

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 21

© Disney Enterprises, Inc.,
Saigon Times Group hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Ba chú yêu tinh
trong dịp
lễ Phục sinh



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



SAIGON TIMES GROUP



VỊT DONALD

Ba chú yêu tinh trong dịp lễ Phục sinh

Người dịch: VĂN THẮNG



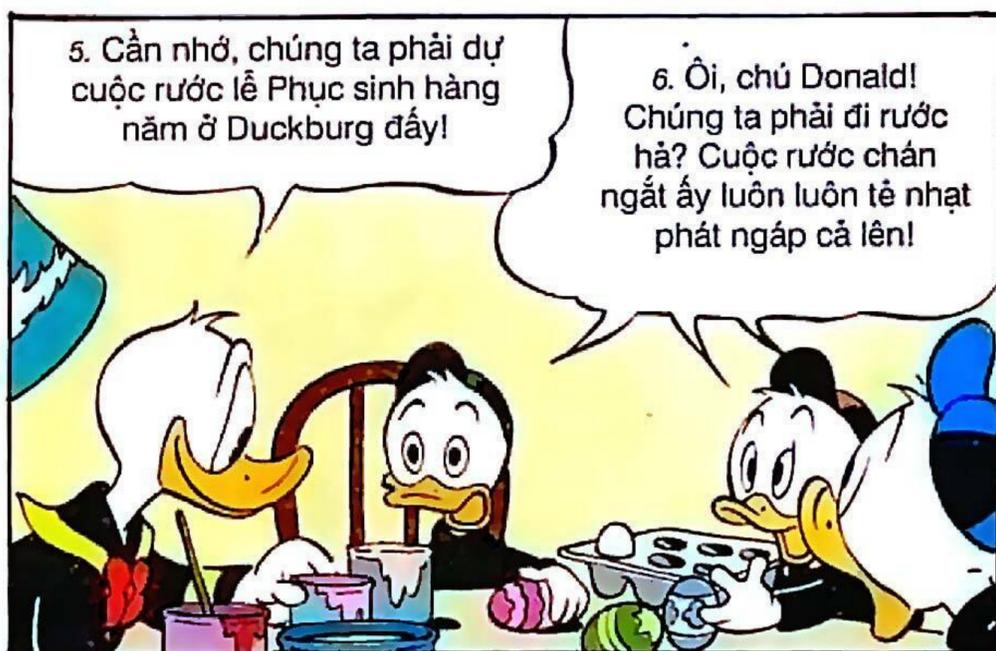
1. Đối với vịt Donald và mấy chú nhóc thì lại sắp sửa đến một dịp lễ Phục sinh tiêu biểu nữa rồi, đúng không nào? Sai...

4. Đến giờ dọn dẹp rồi, mấy đứa nhóc! Giường ngủ của chúng ta mời gọi kìa! Ngày mai là lễ Phục sinh và chúng ta phải thức dậy sớm và tươi tỉnh trong ngày trọng đại này!

2. Đưa thuốc nhuộm trứng màu xanh đây, Louie!

3. Đưa cho tớ thuốc nhuộm màu đỏ, Huey! Tớ sẽ làm một quả trứng hai màu cho mà xem!

D96187



5. Cần nhớ, chúng ta phải dự cuộc rước lễ Phục sinh hàng năm ở Duckburg đây!

6. Ôi, chú Donald! Chúng ta phải đi rước hà? Cuộc rước chán ngắt ấy luôn luôn tẻ nhạt phát ngáp cả lên!

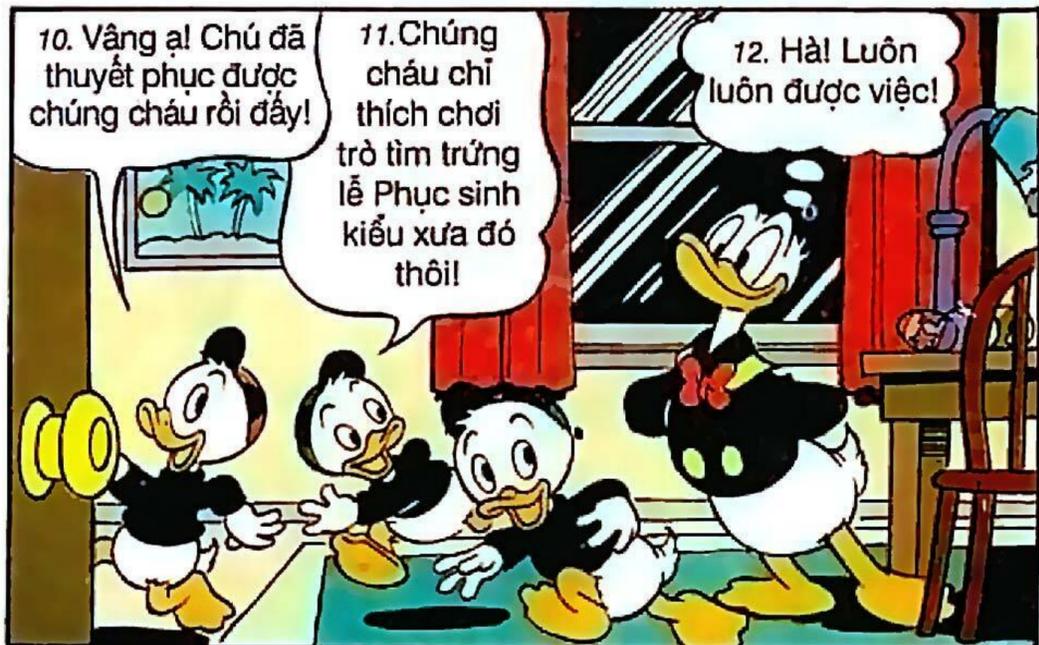


7. Đúng vậy, chúng ta phải đi rước! Chú là Trưởng Hội rước năm nay mà, các cháu!

8. Nhưng chú đã là Trưởng Hội rước từ trước rồi mà Tin cũ rích!



9. Không cãi nữa! Đi ngủ ngay! Đừng quên là trước cuộc rước, các cháu có một cuộc chơi ở khắp sân sau để mà săn tìm những quả trứng Phục sinh này đó nhé!



10. Vâng ạ! Chú đã thuyết phục được chúng cháu rồi đây!

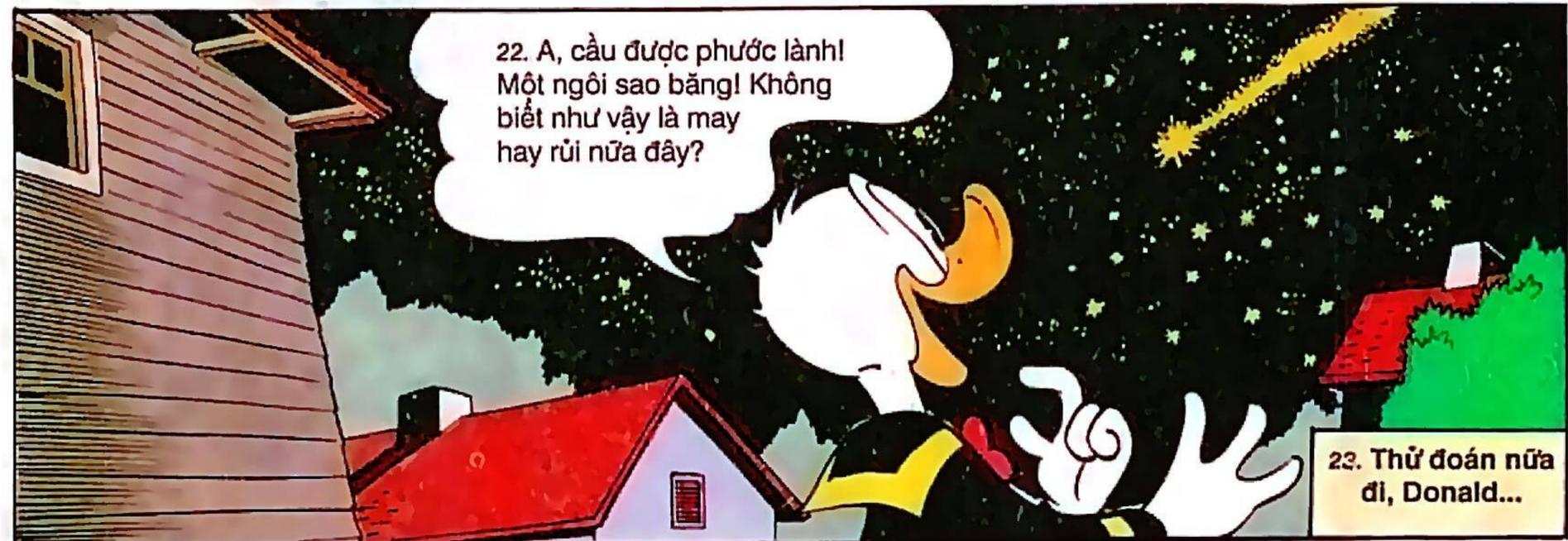
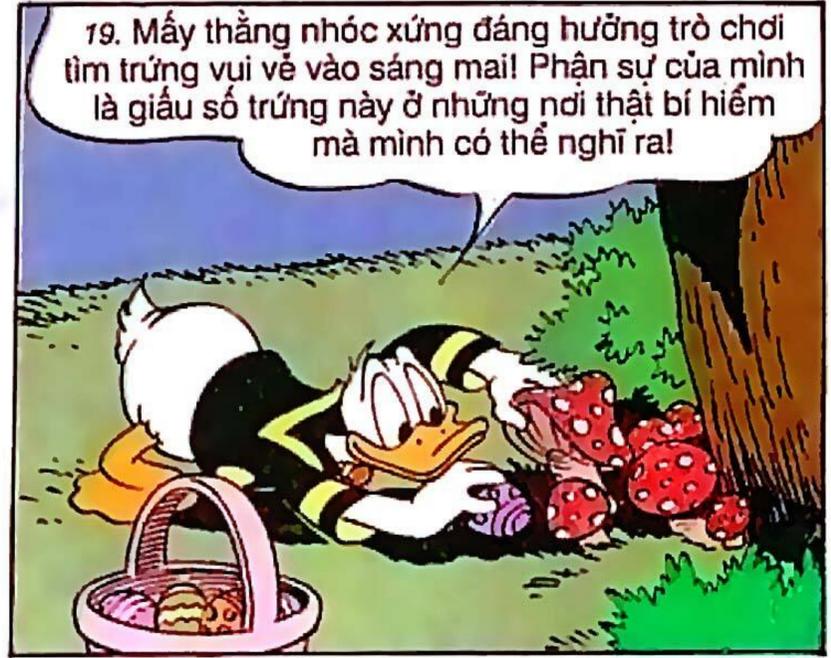
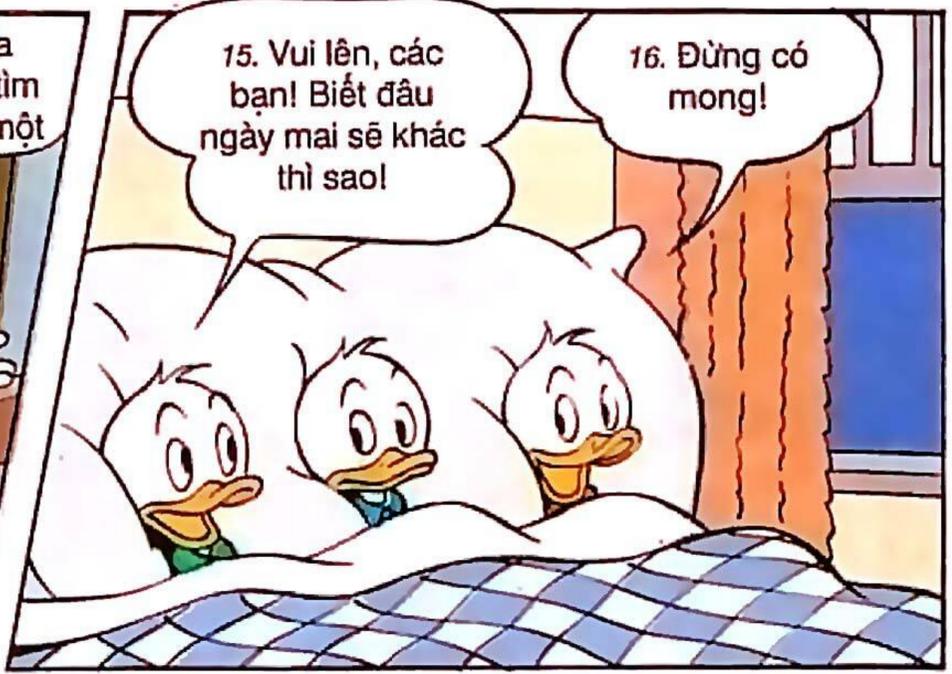
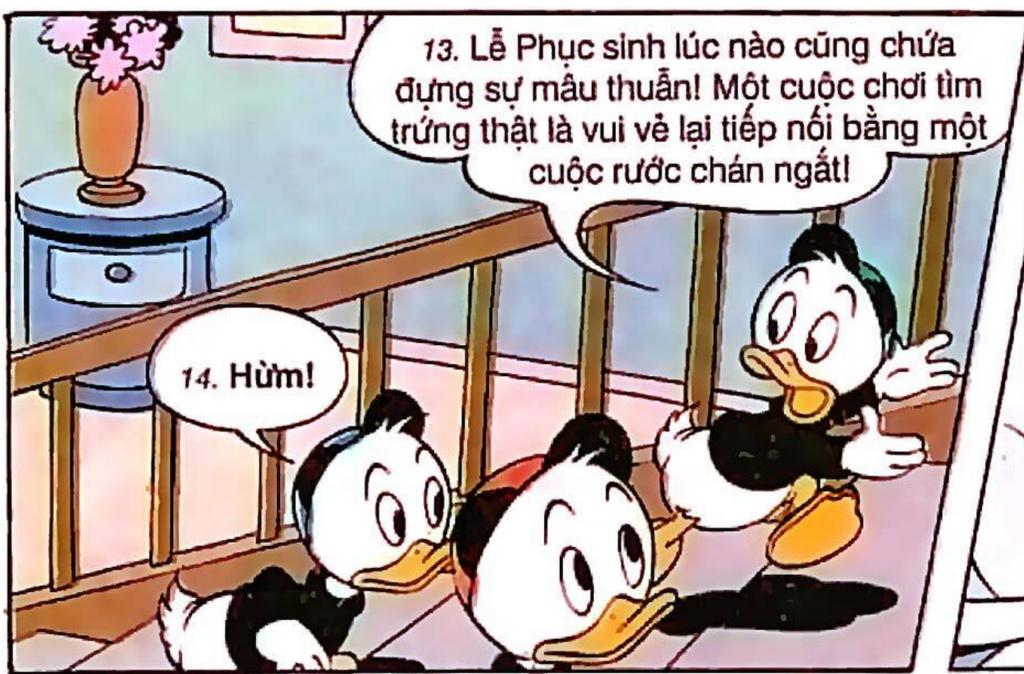
11. Chúng cháu chỉ thích chơi trò tìm trứng lễ Phục sinh kiểu xưa đó thôi!

12. Hà! Luôn luôn được việc!

1. For Donald and the boys it's going to be just another typical Easter, right? Wrong —
2. Pass the blue egg dye, Louie!
3. Pass the red dye to me, Huey! I'm going to make a two-tone egg!
4. Time to wrap it up, kids! Our beds beckon! Tomorrow is Easter and we've got to be up bright and early for the big day!

5. After all, we must attend the annual Duckburg Easter Parade!
6. Aw, Unca Donald! Do we have to go? That boring procession is always the same big yawn!
7. Yes, we have to go! I'm Grand Marshall this year, buster!
8. But you've been Grand Marshall before! It's old news!

9. No arguments! Off to bed! Don't forget, before the parade you've gotta romp through the back yard and hunt for these Easter eggs!
10. Okay! You've convinced us!
11. We just love a good old fashioned Easter egg hunt!
12. Heh! Works every time!



13. Easter is always a paradox! An exciting egg hunt followed by that tedious parade!

14. Sigh!

15. Chins up, men! Maybe tomorrow will be different!

16. Don't count on it!

17. Moments later —

18. I'd love to hit the hay too, but a duck's work is never done!

19. The boys deserve a good hunt in the morning! It's up to me to hide these eggs in every cunning spot I can think of!

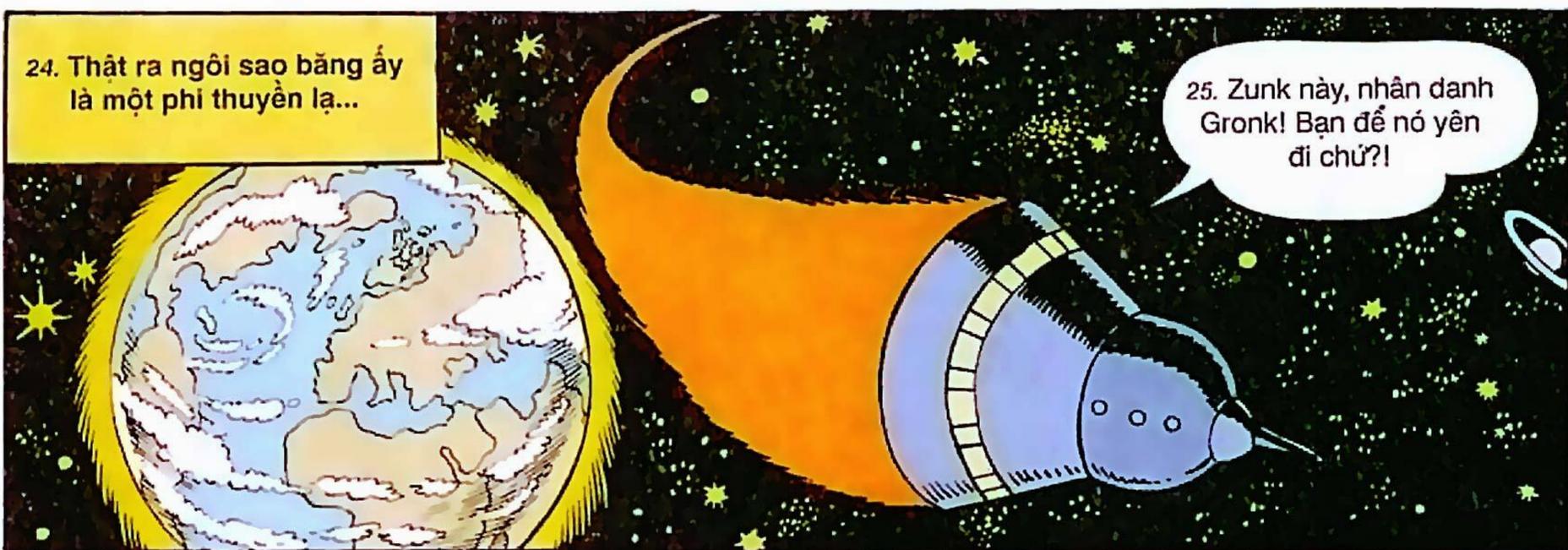
20. Those microbes aren't exactly dim bulbs! I've got to give them a real chal-

lenge!

21. There! Mission accomplished! Now to... say! What's that?!

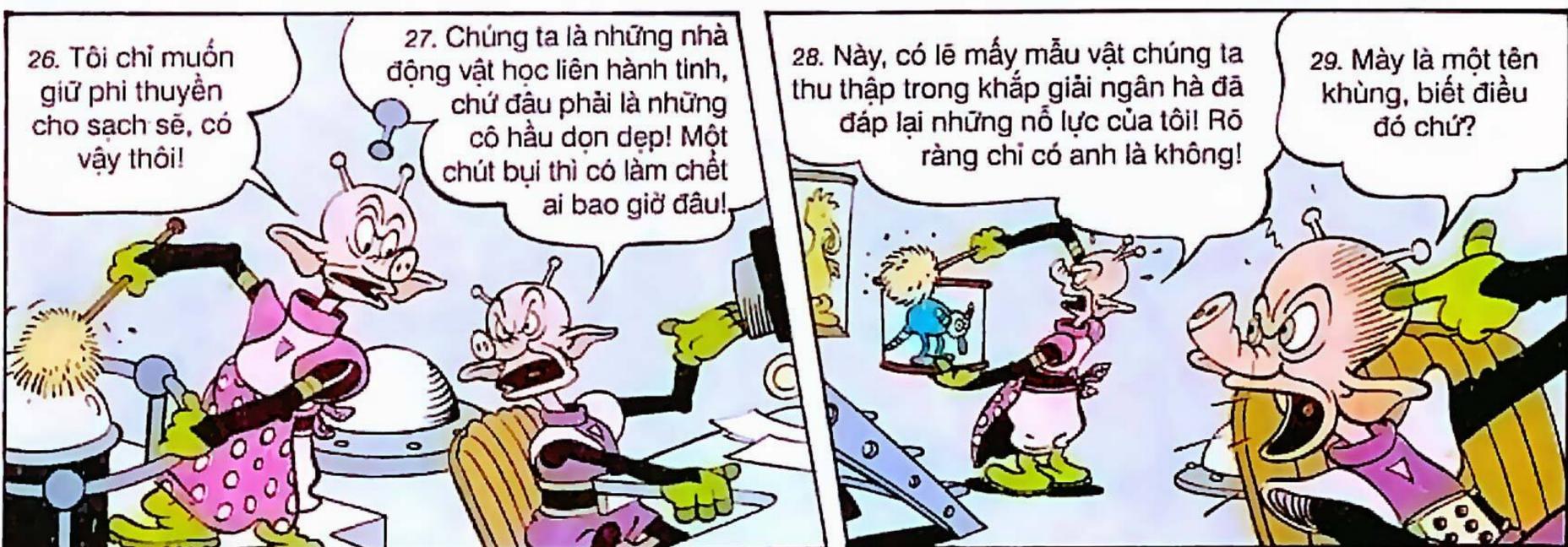
22. Well, pickle me and call me Dill! A shooting star! Aren't they supposed to be good luck or something?

23. Guess again, Donald —



24. Thật ra ngôi sao băng ấy là một phi thuyền lạ...

25. Zunk này, nhân danh Gronk! Bạn để nó yên đi chứ?!



26. Tôi chỉ muốn giữ phi thuyền cho sạch sẽ, có vậy thôi!

27. Chúng ta là những nhà động vật học liên hành tinh, chứ đâu phải là những cô hầu dọn dẹp! Một chút bụi thì có làm chết ai bao giờ đâu!

28. Này, có lẽ mấy mẫu vật chúng ta thu thập trong khắp giải ngân hà đã đáp lại những nỗ lực của tôi! Rõ ràng chỉ có anh là không!

29. Mà là một tên khùng, biết điều đó chứ?



30. Một thằng khùng bị ám ảnh, bị ép buộc! Cảm ơn trời phật, cuối cùng thì chúng ta đang trên đường về nhà! Tôi không nghĩ là tôi có thể chịu đựng nhiều hơn được nữa!

31. Hừm!

32. Hãy cẩn thận với mấy cái trứng Míp ấy đấy, nghe chưa?! Sự chuyển động có thể kích thích trứng nở! Và cậu biết là sẽ không thể đoán được mấy con Míp ra sao đâu!



33. Chắc chắn là chúng ta không muốn chúng nở trên chiếc phi thuyền này! Chúng cần phải được giữ trong phòng thí nghiệm, nơi an toàn và dễ chịu!

34. Được rồi! Được rồi, tôi làm xong rồi!

35. Sao cậu không nghỉ ngơi đi? Tôi đang rất cẩn thận đây! Sẽ không có gì kích thích những cái trứng kinh khủng ấy đâu!

36.

24. That shooting star is really an alien spaceship —

25. For Gronk's sake, Zunk! Will you give it a rest?!

26. I just like to keep a tidy spaceship, that's all!

27. We're interstellar zoologists, not cleaning maids! A little dust never hurt anyone!

28. Well, maybe these specimens we've

collected from all over the galaxy appreciate my efforts! You obviously don't!

29. You're a nut, you know that?

30. A compulsive, obsessive nut! Thank goodness we're finally on our way home! I don't think I could stand it much longer!

31. Humph!

32. And be careful with those Meeple eggs, will you?! Movement can stimulate their development! And you know how

unpredictable Meeple can be!

33. We sure don't want 'em hatching aboard this ship! They need to be in a secured lab where it's nice and safe!

34. Okay! Okay, already!

35. Relax, why don't you? I'm being careful! Nothing's going to stimulate those dreadful eggs!

36. TELEPORTER



37. Bây giờ mời cậu vui lòng đứng tránh sang một bên, tôi muốn chắc chắn rằng bảng điều khiển sạch sẽ gọn gàng!



38. Không được, mày đúng là thằng khùng! Đây là chỗ của tao và tao muốn giữ nguyên nó như vậy!



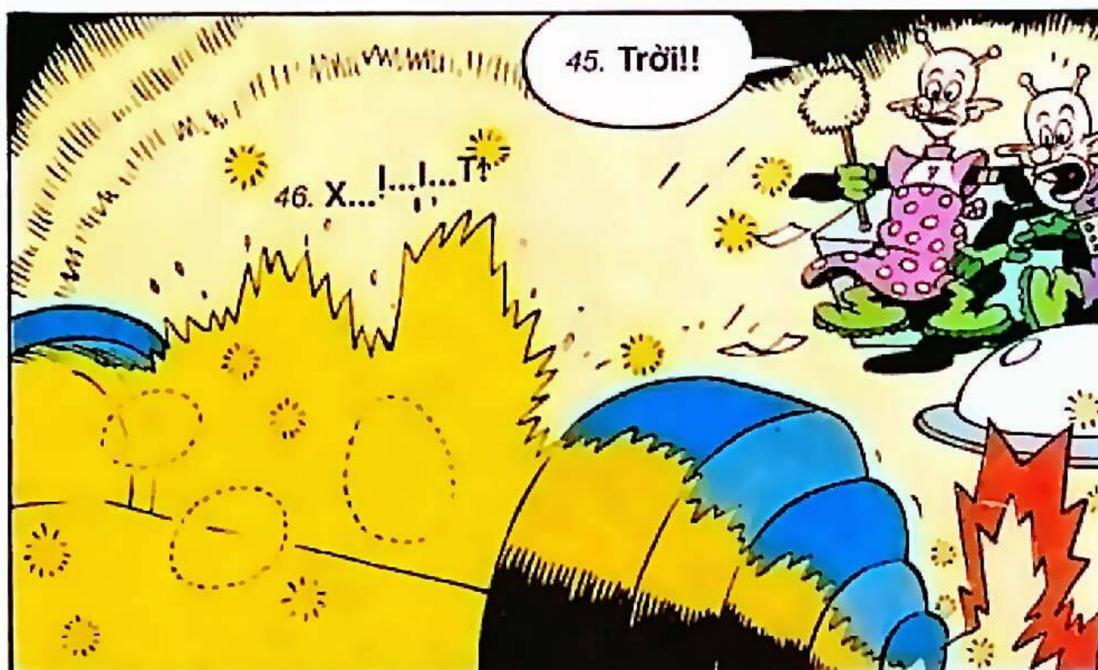
40. Cứ việc đi mà dọn dẹp phía bên buồng lái của mày và biến khỏi chỗ của tao!

43. TÁCH!



41. Thánh thần ơi, Zark! Mày vừa mới kích động hệ thống băng chuyền rồi đấy!

42. X...!...!...!



45. Trời!!

46. X...!...!...T!



47. Ôi trời đất ơi!

48. Mấy cái trứng Mip đáng sợ ấy được chiếu xạ rồi!



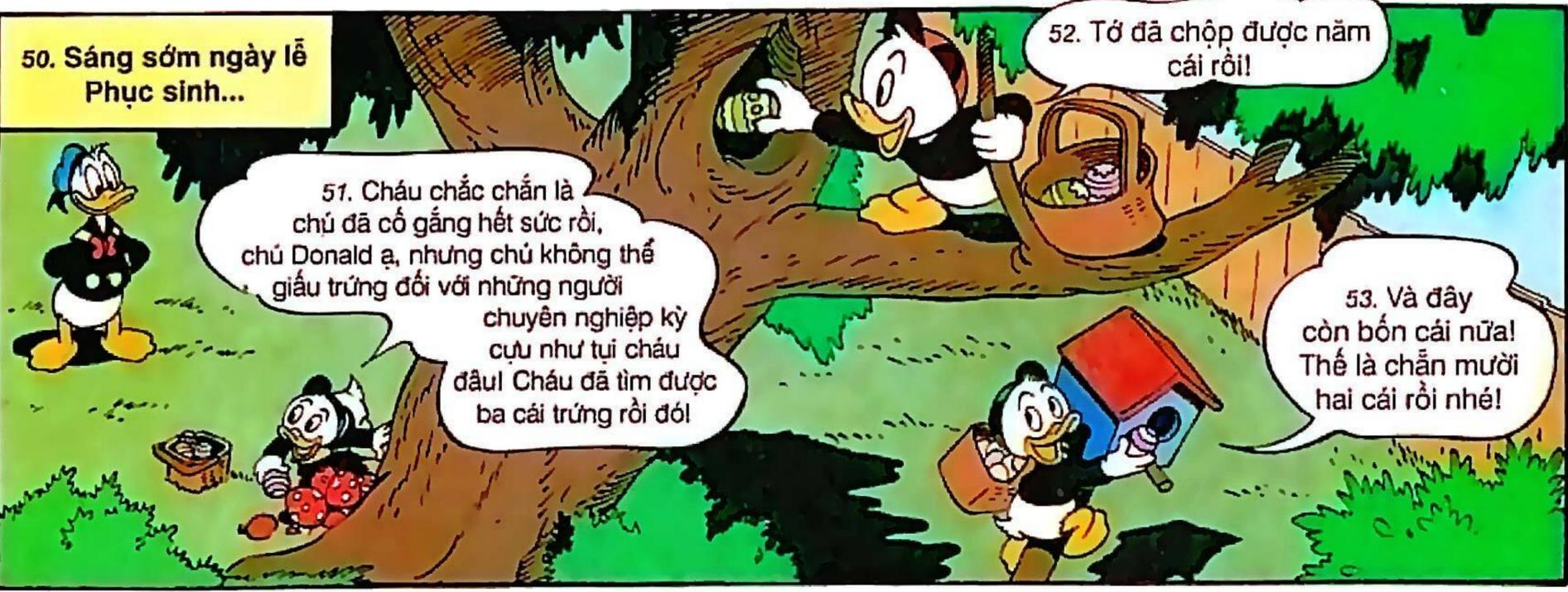
49. Được! Đáp ngay phi thuyền xuống hành tinh nhỏ bé ngây thơ và không hề ngờ vực có tên gọi là Trái Đất đó đi!

TRUYENRANHCHAPBI.COM

37. Now if you'll kindly move aside, I'd like to see to it that the control console is spic and span!
 38. No way, you fastidious kook! This is my station and I like it the way it is!
 39. THUNK!
 40. Go scrub your side of the cockpit and

get out of my space!
 41. Holy Snut, Zark! You've just activated the transporter!
 42. HRMZZZZZZZZZ!
 43. CLICK!
 44. TELEPORTER
 45. Gasp!!

46. SHRRRZZZZZZZT!!
 47. Oh criminy!
 48. The dreaded Meeple eggs have been beamed down!
 49. Right! Down to that innocent and unsuspecting little planet called Earth!



50. Sáng sớm ngày lễ Phục sinh...

51. Chắc chắn là chú đã cố gắng hết sức rồi, chú Donald ạ, nhưng chú không thể giấu trứng đối với những người chuyên nghiệp kỳ cựu như tụi cháu đâu! Cháu đã tìm được ba cái trứng rồi đó!

52. Tớ đã chop được năm cái rồi!

53. Và đây còn bốn cái nữa! Thế là chẵn mười hai cái rồi nhé!



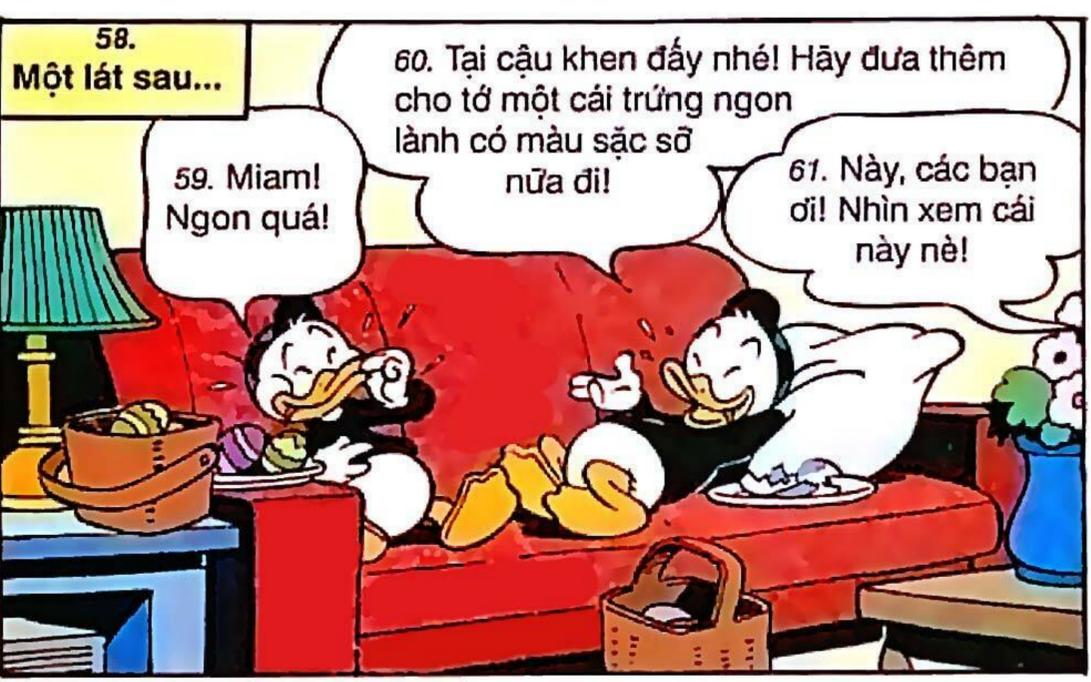
54. Khoan đã! Đây còn ba cái nữa!

55. Tức cười thật! Mình không nhớ là đã giấu những cái trứng đó!



56. Có khó khăn gì vậy? Hãy trở vào nhà và nếm mấy cái trứng ngon tuyệt đã luộc kỹ đi đã!

57. Đừng có chơi nhiều quá đấy nhé! Ngay khi chú mặc quần áo xong để đi rước thì chúng ta sẽ đi liền đấy!



58. Một lát sau...

59. Miam! Ngon quá!

60. Tại cậu khen đấy nhé! Hãy đưa thêm cho tớ một cái trứng ngon lành có màu sắc sỡ nữa đi!

61. Này, các bạn ơi! Nhìn xem cái này nè!



62. Ba cái trứng lạ hình như đang nở!

63. RẮC, RẮC!



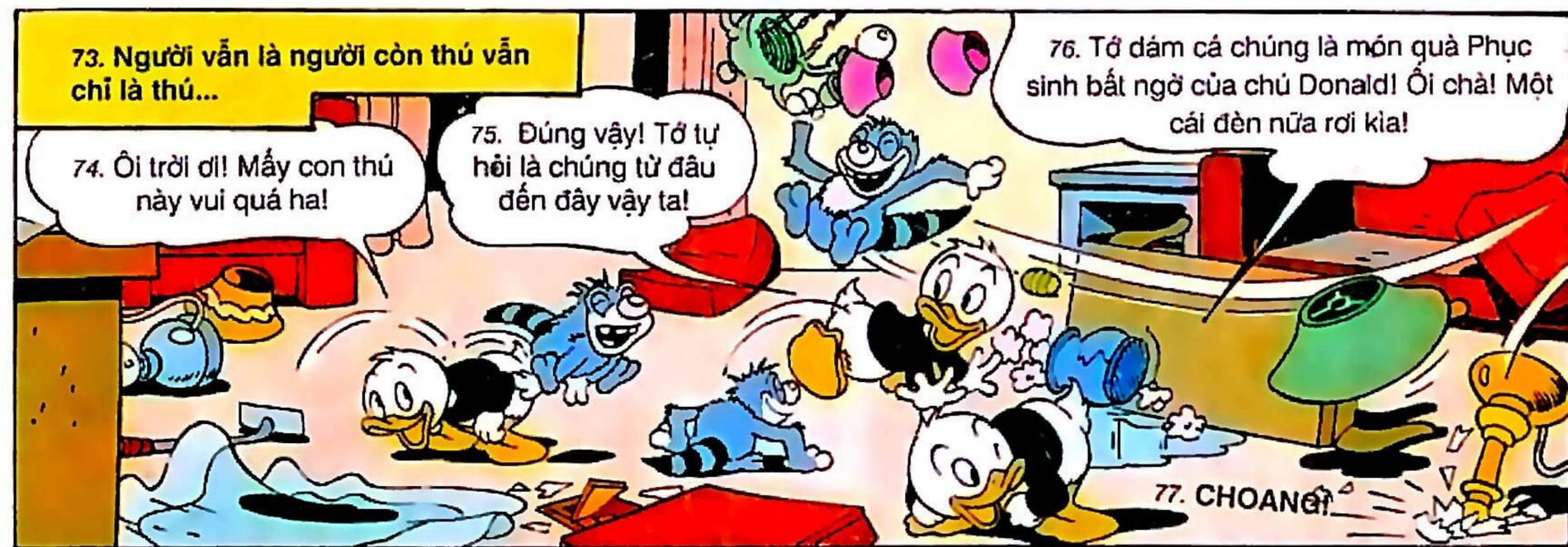
64. Nhìn kia! Chắc chắn có một vật gì! Đó không phải là gà con!



65. Ba sinh vật lạ khác thường! Mấy con quái thú nhỏ bé!

66. Míp? Míp!

50. Easter mornig dawns —
 51. I'm sure you did your best, Unca Donald, but you can't hide eggs from old pros like us! I found three already!
 52. I've collared five!
 53. And here's four more! That makes the even dozen!
 54. Hold the phone! Here's three more!
 55. Funny! I don't remember hiding those!
 56. What's the dif? Let's get back in the house and taste these hard boiled treats!
 57. Don't have too much fun! As soon as I'm dressed for the parade, we're leaving!
 58. Shorty —
 59. Mmm! Yummy numms!
 60. You said it! Pass me yet another vibrantly variegated oval delicacy!
 61. Hey, men! Take a gander at this!
 62. The three mystery eggs appear to be hatching!
 63. SCRATCH!
 64. Look! One thing's for sure! That's no chick!
 65. Curiouser and curiouser! Little beasties!
 66. Meep? Meep!



67. They're so cute!
68. Friendly, too!
69. Am I crazy or are these little fellahs
bigger than they were just seconds ago?
70. Maybe they grow up quick!
71. I think they want to play while they're
still kids!
72. Sounds good to me!
73. Boys will be boys and beasties will

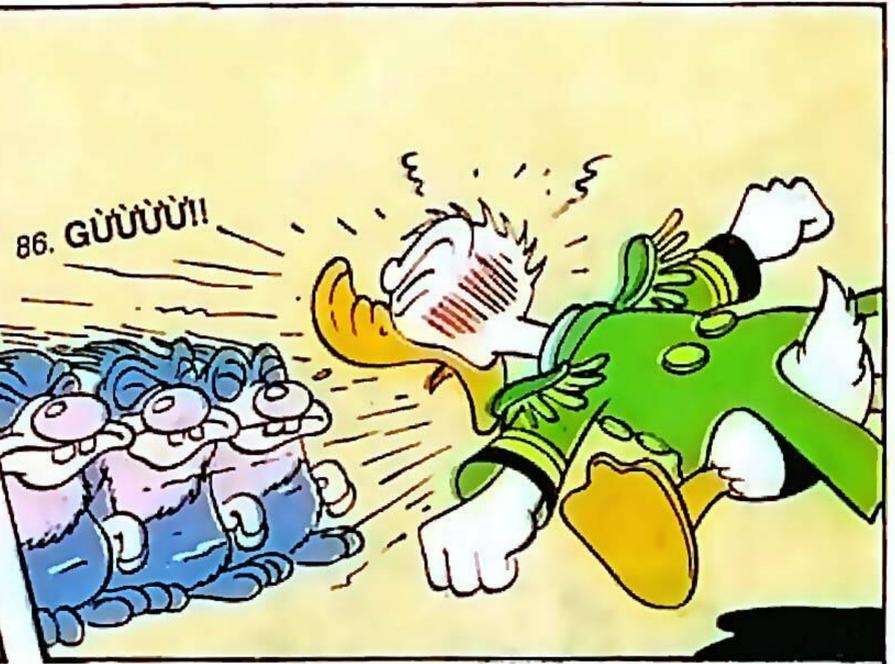
be beasties —
74. Boy! These characters are lots of fun!
75. I'll say! I wonder where they came from!
76. I'll bet they're a surprise Easter gift
from Unca Donald! Whoops! There goes
another lamp!
77. SMASH!
78. Okay! I'm all ready for the parade!
Let's hit the... Wak!!!

79. What's going on here?! Where did
these home-wrecking imps come from?!
80. W-we thought they were a present
from you!
81. Don't be ridiculous! I want those
pests out of my house pronto! You heard
me, you shaggy scalawags! Scram!!!
82. Rrraargh!
83. Whoa!

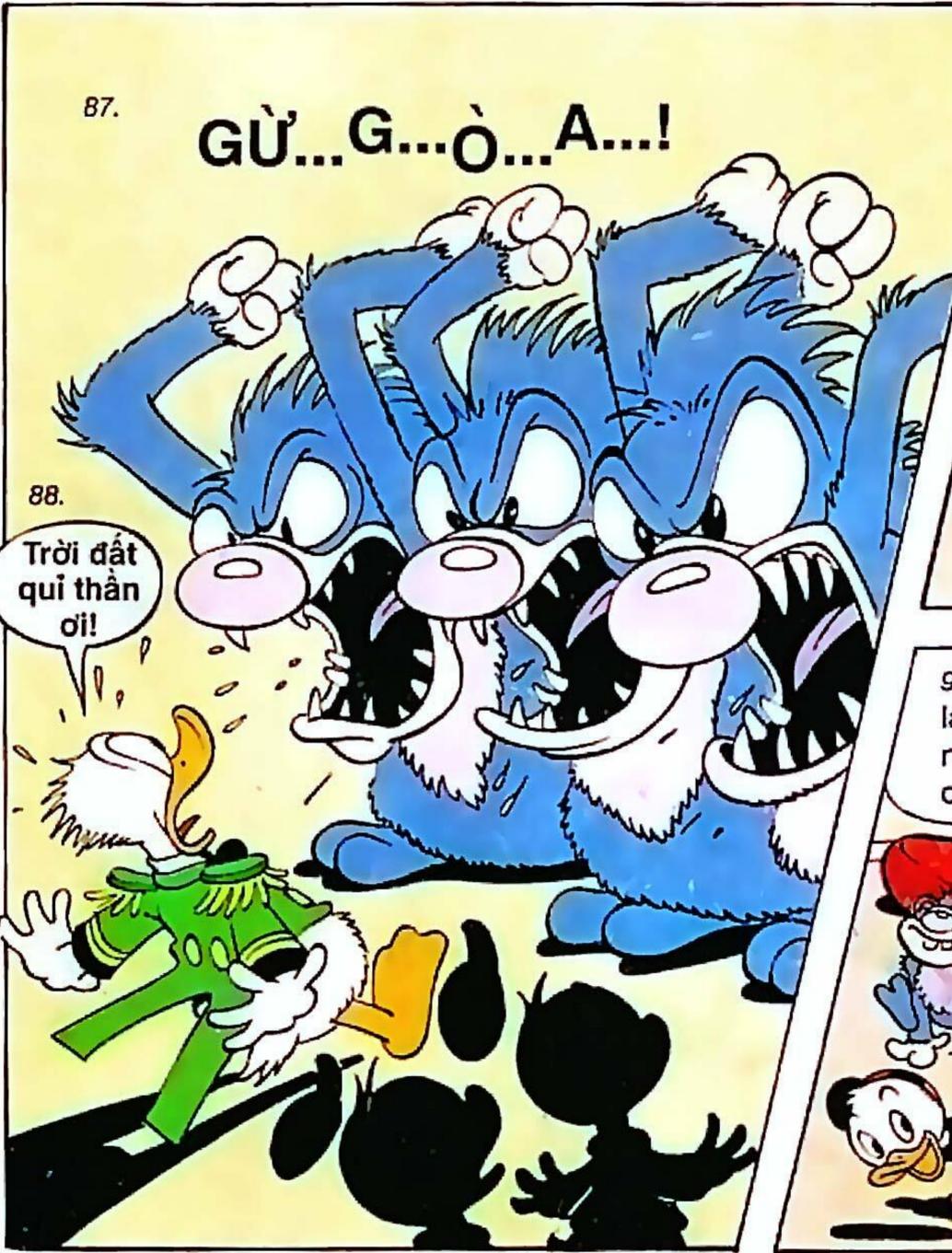


84. Chúng mày gầm gừ với ông, phải không? Được, ông sẽ gầm lại cho mà xem!

85. ??!

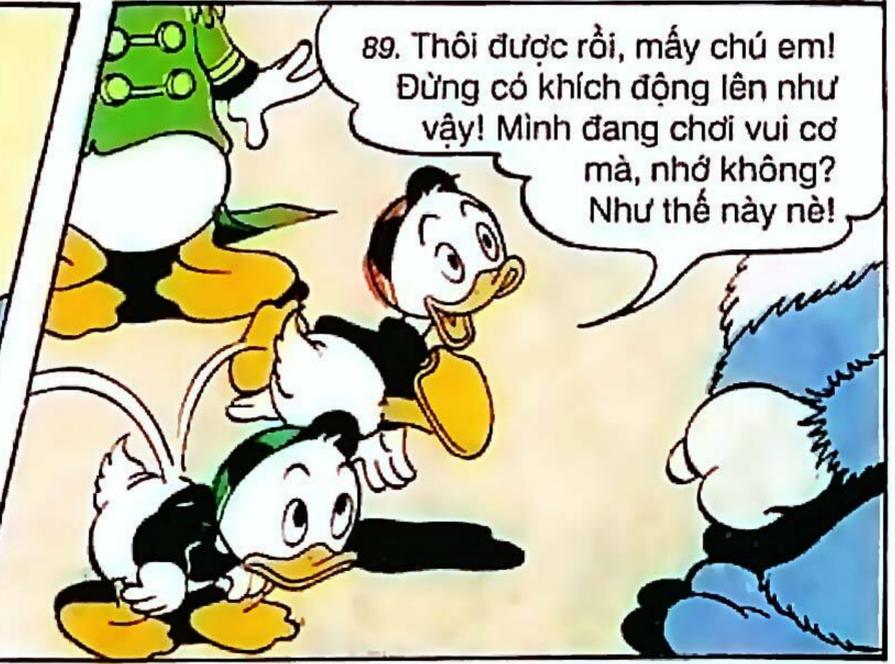


86. GỪUUU!!



87. GỪ...G...Ò...A...!

88. Trời đất quỷ thần ơi!



89. Thôi được rồi, mấy chú em! Đừng có kích động lên như vậy! Mình đang chơi vui cơ mà, nhớ không? Như thế này nè!



90. Xem kia! Chúng đang trở lại bản chất lành lợi như cũ của chúng rồi!

91. Ch...ch...chuyện lạ quá!



92. Chú không hiểu à, chú Donald? Bằng cách nào đó, ba sinh vật này hấp thụ được cảm xúc của những người quanh chúng đây!



93. Tất cả những gì cần phải làm để được an toàn là vẫn êm ái và bình tĩnh!

94. Đúng đấy! Hãy bỏ cái bản chất nhút nhát của chú đi, chú Donald!

95. Và đừng có run nữa!

84. Snarl at me, will you? Well, I can dish it right back!
 85. ??!
 86. GRRRR!!
 87. ROOOOARRRRGH!!
 88. Yoicks!
 89. It's okay, beasties! Don't get excited!

We were having fun, remember? Like this!
 90. Look! They're reverting to their cute former selves!
 91. Th-th-this is too weird!
 92. Don't you get it, Unca Donald? These creatures somehow absorb the emotions

of those around them!
 93. All you have to do to be safe is remain calm and serene!
 94. Yeah! Fight your basic nature, Unca Donald!
 95. Put out good vibes!



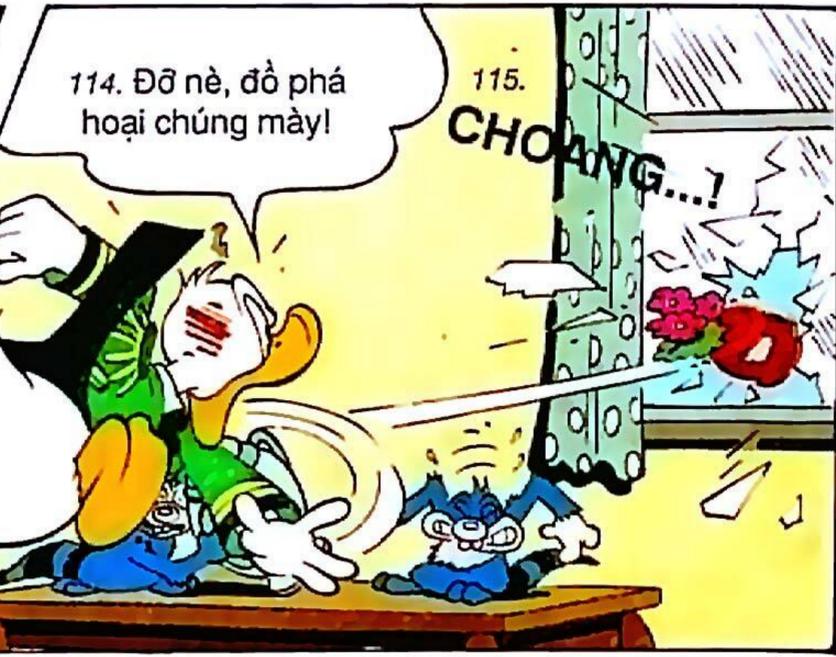
96. Buh-buh-but... what are they?
 97. I'm checking the Junior Woodchuck Guide! There's no listing for any animal of this kind on earth!
 98. Not of this earth?! You don't think...?
 99. Gulp!
 100. How are you holding up, Unca Donald?

101. Good vibes... good vibes... good...
 102. Hey! Stop playing with that antique china Grandma gave me!
 103. KAAA-RAAASH!
 104. Why you lousy no-good little...
 105. Easy, Unca Donald!
 106. Smile!
 107. Think sweet thoughts!!

108. Heh heh! Nice little fellah! That was a good thing you did!
 109. Attaboy, Unca Donald!
 110. What a miserable predicament! >Sob! < Woe is me!
 111. Ỉxnay, Unca Donald! Now they're getting sad too!
 112. Boo hoo! Blubber! Bawl!



113. Buồn à, chú không cần biết là chúng có buồn hay không! Chỉ biết là hiện giờ chúng đang phá phách chiếc cúp về môn bô-ling của chú kia kìa!



114. Đỡ nè, đồ phá hoại chúng mày!

115. **CHOANG...!**



116. **GỪ...Ừ!**

117. Thôi mà! Đừng có giận! Bỏ qua cho lão vịt nước tầm thường nhỏ mọn này đi! **ĐỪNG...!!**



120. Oa oa!

121. Oa oa!

122. Oa oa!

118. Chúng bắt chước nỗi sợ hãi của chú đấy, chú Donald ạ.

119. Bây giờ thì chúng cũng hoảng sợ lên rồi!



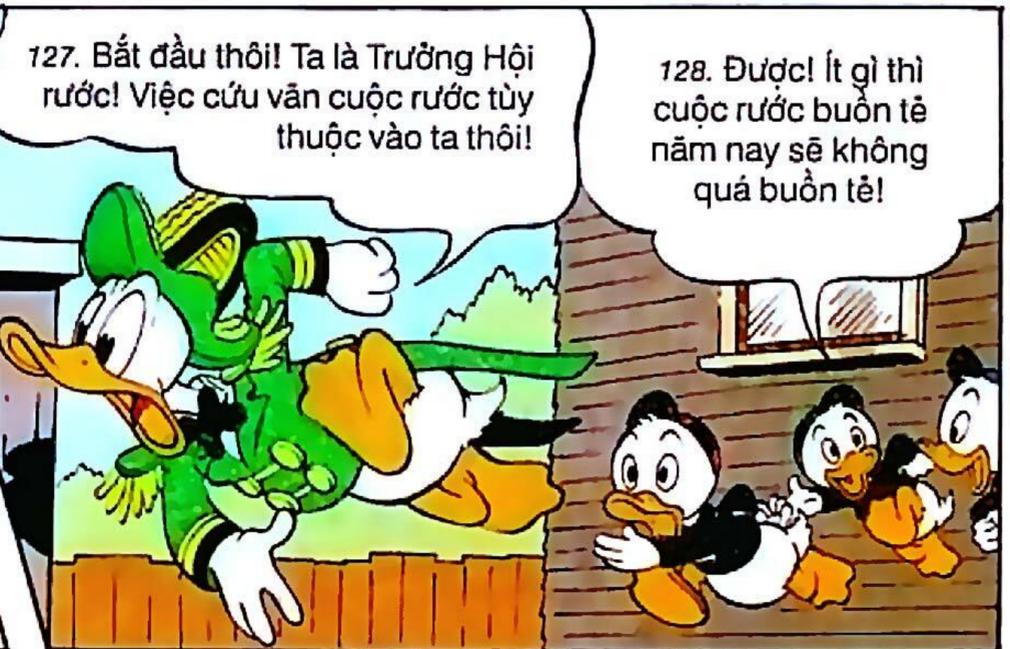
123. Chúng đang chuẩn qua ô cửa mà chú làm vỡ kìa!

124. Míp!

125. Míp!



126. Trời ơi! Lũ sinh vật điên loạn đó lại chạy ngay ra đường chỗ đám rước lễ Phục sinh ở thành phố Duckburg này cơ chứ!



127. Bắt đầu thôi! Ta là Trưởng Hội rước! Việc cứu vãn cuộc rước tùy thuộc vào ta thôi!

128. Được! Ít gì thì cuộc rước buồn tẻ năm nay sẽ không quá buồn tẻ!

113. Sad, shmad! I don't care if they're as blue as the Mediterranean Sea! They're messing with my bowling trophy now!
114. Take that, you irritating empaths!
115. SMAAASH!
116. GRRRAARRGH!!!
117. Yipe! Don't get sore! Spare this lowly waterfowl! Puh-leeese?!!

118. They picked up on your fear, Unca Donald!
119. Now the beasties are scared, too!
120. Yip!
121. Yip!
122. Yeep!
123. They're high-tailing it out of the hole you put in the window!

124. Meeep!
125. Meep!
126. Omigosh! Those creepy critters are heading right for the route of the Duckburg Easter Parade!
127. Come on! I'm the Grand Marshall! It's up to me to save the parade!
128. Well, at least this year's dreary procession won't be the least bit dreary!



129. Lão vịt ấy đâu? Lão ấy đi trễ rồi! Đây là lần cuối lão ấy làm Trưởng Hội rước!

130. Thưa ngài Thị trưởng, chẳng phải là tôi đã nói rằng đừng bao giờ chỉ định lão khoác lác bắt tài ấy vào một chức vụ cao như thế nữa!



131. Xin lỗi, thưa quý bà! Nhưng có con gì đang ăn cái nón của bà đây!

132. Oa?!!

133. Á... á...!

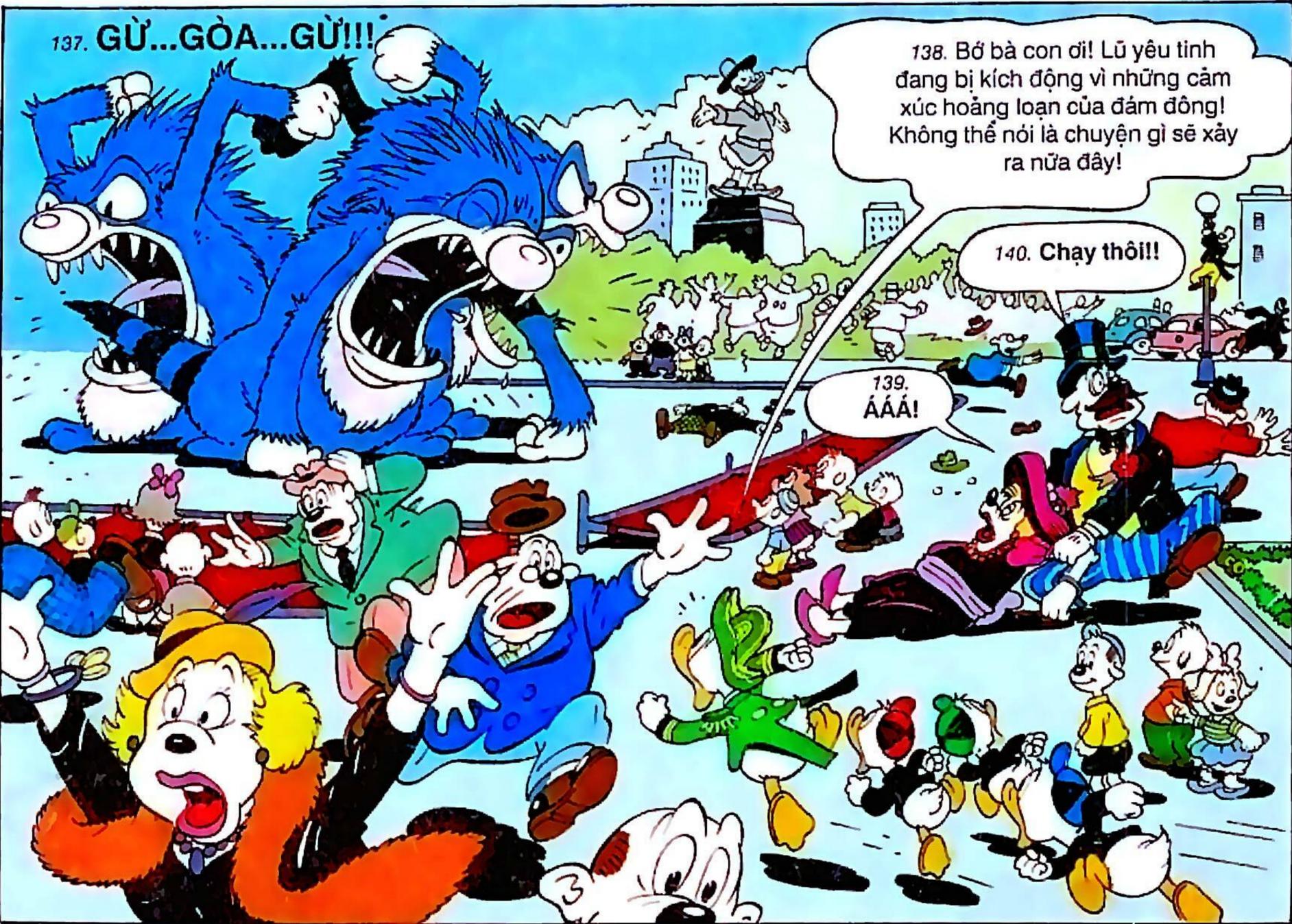


134. Chúng chỉ là loài sâu mọt ấy mà, thưa quý bà! Đồ nè!



136. GỪUUUU!

135. Gì vậy?!



137. GỪ...GÒA...GỪ!!!

138. Bớ bà con ơi! Lũ yêu tinh đang bị kích động vì những cảm xúc hoảng loạn của đám đông! Không thể nói là chuyện gì sẽ xảy ra nữa đây!

140. Chạy thôi!!

139. ÁÁÁ!

129. Where is that duck? He's late! This is the last time he'll be Grand Marshall!
 130. Didn't I say, Mr. Mayor, that the quack should never have been appointed to such an exalted position!
 131. 'Scuse me, lady! But something's eating your hat!

132. Yeeep?!!
 133. Shriek!
 134. They're some form of vile vermin, ma'am! Take this!
 135. What?!
 136. GRRR!
 137. AAARRRRGHOOOOOO!!!

138. Holy cannoli! The beasties are feeding off of the confused emotions of the mob! No telling what will happen!
 139. Aiieeee!
 140. RUN AWAY!!



141. Mọi người hãy nghe đây!
Đây là tiếng nói quan trọng
của Trưởng Hội rước!



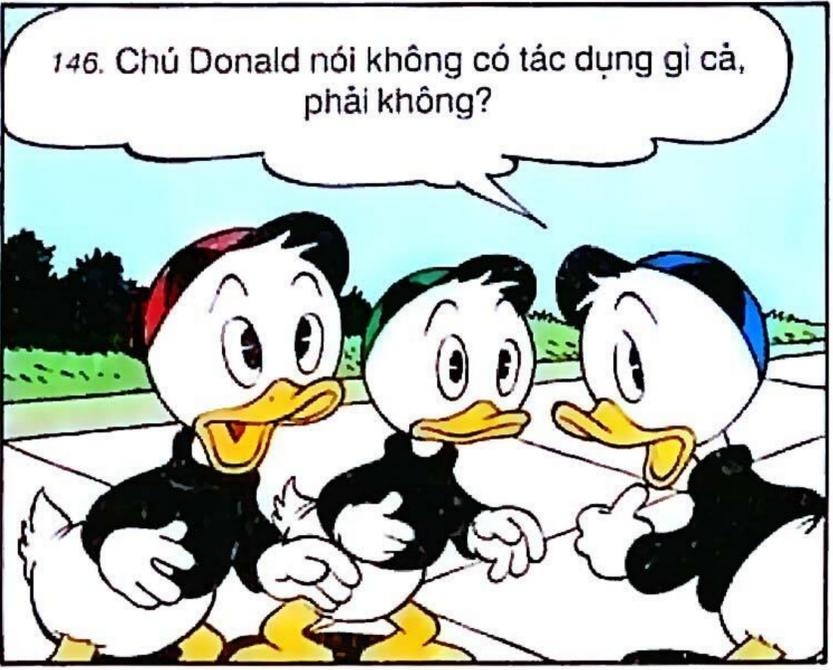
142. Hãy làm theo tôi! Cứ y
như tôi vậy! Quý vị
phải êm ái và
bình tĩnh!



143. ÁÁÁ!

145. Chạy
thôi!

144. Úi trời
ơi!



146. Chú Donald nói không có tác dụng gì cả,
phải không?



147. GỪỪỪ!

148. Các bạn dễ
mền! Các bạn
thấy lôi b...b...
bình tĩnh thế
nào chứ?!!



149. Chúng mình
phải ra tay thôi,
các cậu!

150. Xem nào, mấy con
thú ấy chỉ là con nít thôi
mà, phải không?

151. Mà con nít
thì chỉ thích nô
đùa thôi!



152. Đúng vậy! Hãy tập trung hết trẻ
con lại rồi hò reo lên!

141. Everybody listen! This is your exalted
Grand Marshall speaking!
142. Follow my example! Be like me! You
must remain calm and serene!
143. Yaaaagh!
144. Shriek!

145. Run!
146. Unca Donald's not having too much
of an effect, is he?
147. RRRRROOOARRR!!!!
148. Nice beastie! See how cuh-cuh-calm
I am?!!

149. We've got to take matters into hand,
men!
150. Look, those beasties are just kids, right?
151. And kids just want to have fun!
152. Right! Round up all the children and
spread the word!



153. Psssst! You guys like to play games, don't you?
 154. Sure!
 155. Howdy! What do you kids say we give this dull old parade a kick in the rear?
 156. You betcha!

157. It's working! We've got the attention of the beasties!
 158. YUURRMM?!
 159. Great! They're shifting back to their regular selves!
 160. That's the idea, fellahs!

161. We just want to have fun!
 162. Ohhhh! Look! Those monsters are just cute little babies!
 163. Yes, but what's that?!!
 164. SHRZZZZT!!!

165. Hỡi các người của Trái Đất! Xin đừng sợ chúng tôi!

166. Chúng tôi chỉ đến để đưa ba chú Míp bị thất lạc của chúng tôi về thôi!

167. Chao ôi!

168. Chúng ở đây nè, các bạn!

169. Míp!

170. Míp!

171. Tuyệt! Bây giờ thì chúng đã nở thành con và chúng tôi phải đưa chúng lên đường trở về!

172. Xin lỗi các bạn vì những điều phiền phức đã xảy ra! Hẹn gặp lại!

173. V...Ù...VEO!!

174. Hỡi dân chúng Duckburg! Tôi, Vịt Donald — vì cứu tinh của quý vị — bây giờ sẽ đảm nhiệm lại chức vụ Trưởng Hội rước lễ Phục sinh!

175. B...b...bất cứ điều gì ông nói chúng tôi cũng nghe theo, thưa ông Vịt!

176. Này mấy bạn ơi, theo tổ nghi thì chúng ta phải thừa nhận rằng đây là cuộc diễu hành lễ Phục sinh tuyệt vời, hấp dẫn và sôi động nhất được ghi nhận và phổ biến!

177. Đúng vậy, anh bạn!

178. Tốt hơn là ông đừng có nổi cáu vì tôi dọn dẹp cho gọn gàng phi thuyền nhé, ông Zark! Kéo không mấy con yêu tinh đó sẽ run lên theo ông đấy!

179. Ai nổi cáu, hả ông Zunk?! Mấy chú yêu tinh dễ thương lắm! Ông biết là tôi thích phi thuyền không vết bụi bẩn như thế nào cơ mà!

180. Và một lễ Phục sinh thật hạnh phúc với tất cả mọi loài!

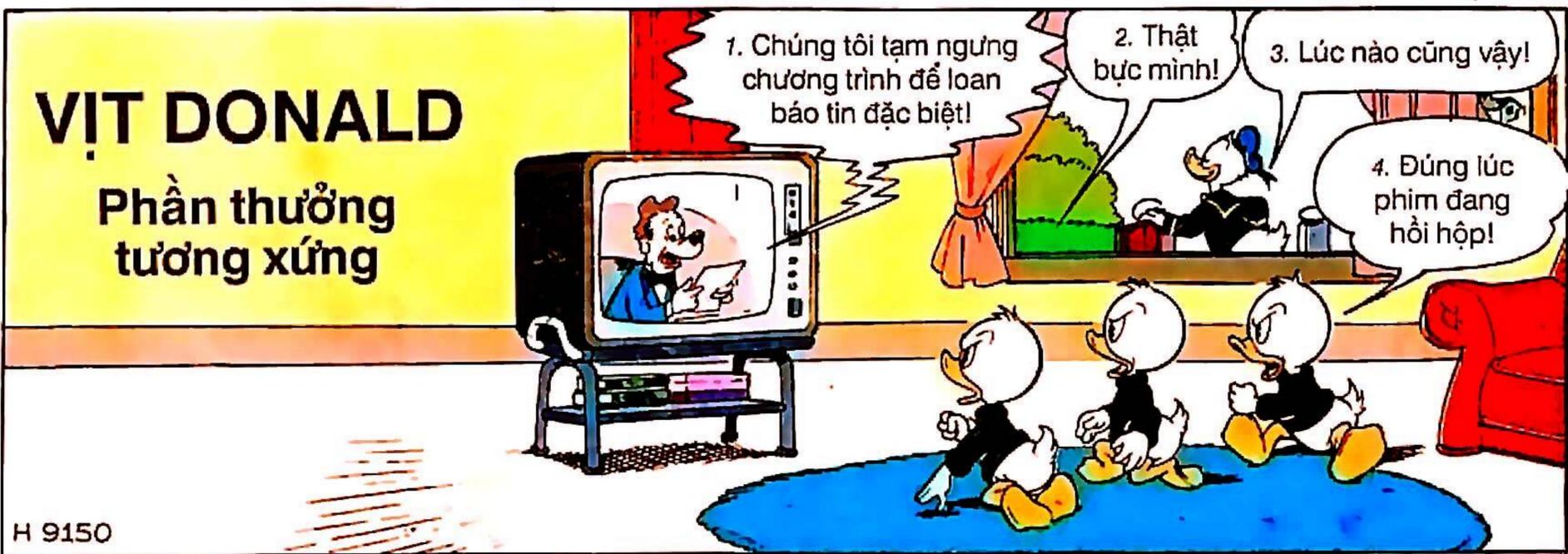
165. People of Earth! Do not fear us!
166. We have merely come to retrieve our lost Meeple beasties!
167. GASP!
168. And here they are, pal!
169. Meep!
170. Meeep!
171. Great! Now these things are hatched and we have to take them all the way back home with us!

172. Sorry about the trouble, folks! See you around!
173. HMNSKTCHZZZ!!
174. People of Duckburg! I, Donald Duck — your savior — will now resume my role as Grand Marshall of the Easter Parade!
175. Wuh-wuh-whatever you say, Mr. Duck!
176. Well, men, I think we have to admit that this was the liveliest Easter Parade

on record!
177. You said it, brother!
178. You'd better not get mad at me for keeping a tidy ship, Zark! Or else those beasties will pick up on your vibes!
179. Who's getting mad, Zunk?! Nice beasties! You know how much I like a spotless craft!
180. And a happy Easter to all!

VỊT DONALD

Phần thưởng tương xứng



1. Chúng tôi tạm ngưng chương trình để loan báo tin đặc biệt!

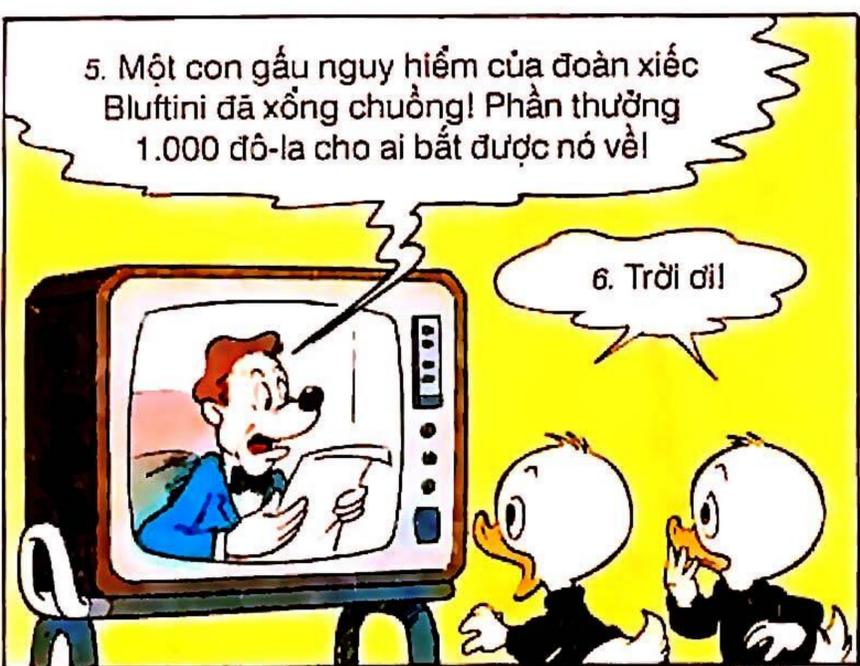
2. Thật bực mình!

3. Lúc nào cũng vậy!

4. Đúng lúc phim đang hồi hộp!

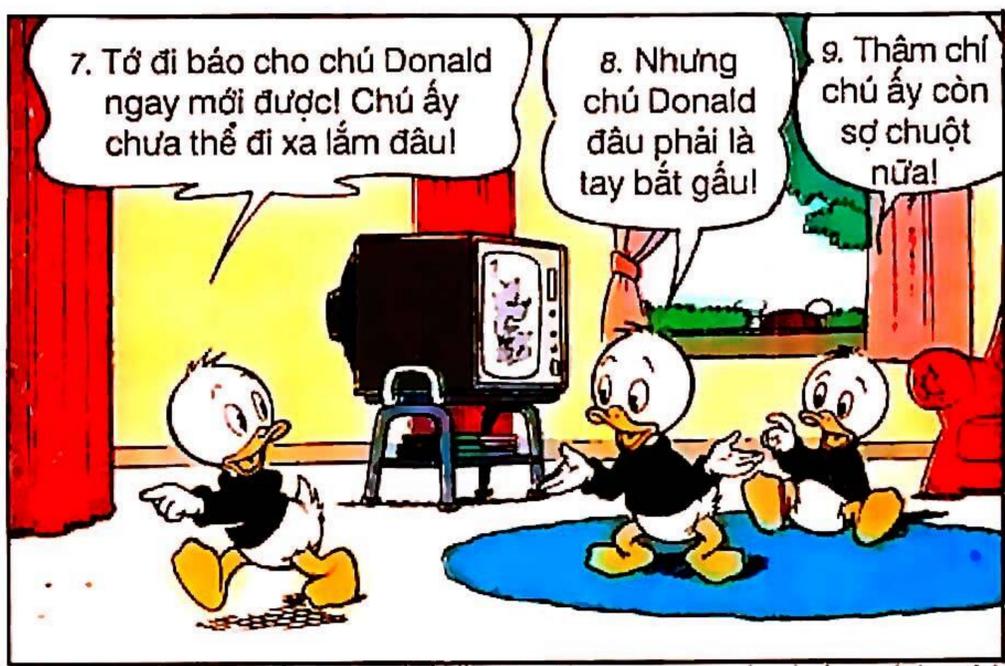
H 9150

1. We're interrupting this broadcast to bring extra news! 2. Drat! 3. It's always like that! 4. Just as the film is getting exciting!



5. Một con gấu nguy hiểm của đoàn xiếc Bluftini đã xông chuồng! Phần thưởng 1.000 đô-la cho ai bắt được nó về!

6. Trời ơi!



7. Tổ đi báo cho chú Donald ngay mới được! Chú ấy chưa thể đi xa lắm đâu!

8. Nhưng chú Donald đâu phải là tay bắt gấu!

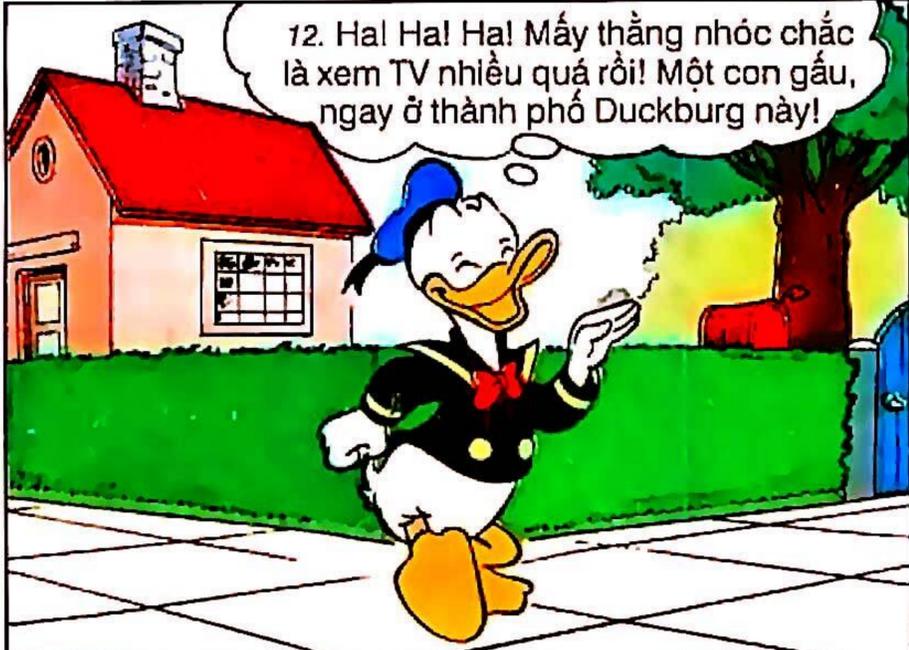
9. Thậm chí chú ấy còn sợ chuột nữa!

5. A dangerous bear has escaped from Circus Bluftini! There's a reward of one thousand dollars to the person who brings it back! 6. Oh boy! 7. I'll go and tell Unca Donald straight away! He can't have gone very far yet! 8. But Unca Donald isn't a bear catcher! 9. He's even afraid of a mouse!



10. Chú Donald ơi! Chú đang tìm cách kiếm tiền phải không? Nếu chú thấy một con gấu thì nên bắt nó lại! Phần thưởng 1.000 đô-la đó!

11. Hả? Gấu hả?



12. Ha! Ha! Ha! Mấy thằng nhóc chắc là xem TV nhiều quá rồi! Một con gấu, ngay ở thành phố Duckburg này!

10. Unca Donald! You're looking for a way of getting money, right? If you see a bear you'd better catch it! There's a reward of one thousand dollars! 11. Huh? A bear? 12. Ha! Ha! Ha! The kids must have been watching too much T.V! A bear, here in Duckburg!



13. Mình có thể hình dung vụ này! Bạn đi vào thành phố kiếm việc làm, rồi bất thình lình một con gấu thò đầu ra từ bụi rậm...

Sột soạt!
CRACK!



15. WAAAAAK!

16. Gừ! Gừ! Gừ!

13. I can just picture it! You're in town looking for a job, and suddenly a bear pops up from the thicket... 14. RUSTLE! CRACK! 15. WAAAAAK! 16. GRRRRRRR!



17. Một con gấu! Gấu thật!
Chắc nó quên là nó không tồn
tại ở đây cả trăm năm nay rồi!

18 GỪ! GỪ!



19. Ái dai! Nó đang đuổi sát
mình! Mình tiêu đời rồi!

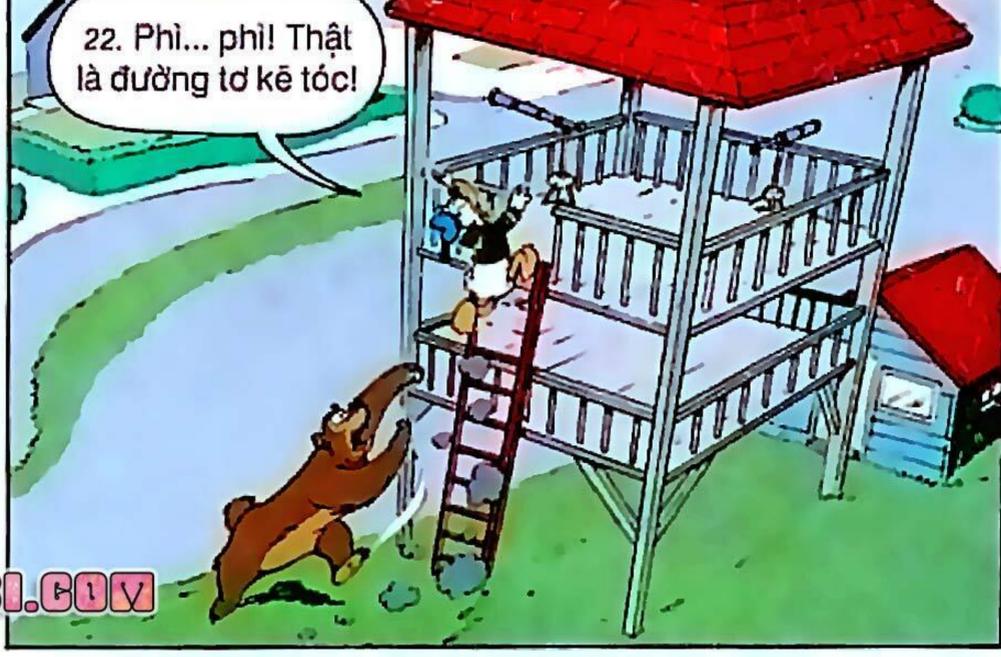
17. A bear! A real one! He's probably forgotten he hasn't existed here for the last 100 years! 18. GRRRRR! 19. Aargh! He's gaining on me! I'm done for!



21. GẦU ẦU!

20. Cái vọng gác cũ! Nếu
mình đến đó kịp thì mình
vẫn còn cơ hội!

TRUYEN TRANH PHAP BI.COM.VN



22. Phi... phi! Thật
là đường tơ kẽ tóc!

20. The old gazebo! If I can get there in time I've still got a chance! 21. GROWL! 22. Pant! That was a close shave!



23. Làm sao mình thoát khỏi chỗ này
đây? Mình phải cầu cứu, vậy mà
chẳng có ai quanh đây cả! Có thể
mình nhìn được xa hơn qua
cái ống nhòm này!



24. Ở kia, một đoàn xiếc! Giờ mình
hiểu con thú dữ này từ
đâu đến rồi!

23. How do I get out of here? I've got to get help, but there's nobody around! Maybe I can see more through the telescope!
24. Hey, a circus! Now I understand where the beast comes from! 25. CIRCUS BLUFTINI



26. Và giờ mình hiểu nhóc Huey
muốn nói gì về 1.000 đô-la!



27. Nhưng vẫn còn một vấn đề! Làm
thế nào để mình bắt được con gấu mà
nó không chộp được mình đây?

28. GỪ... Ừ!

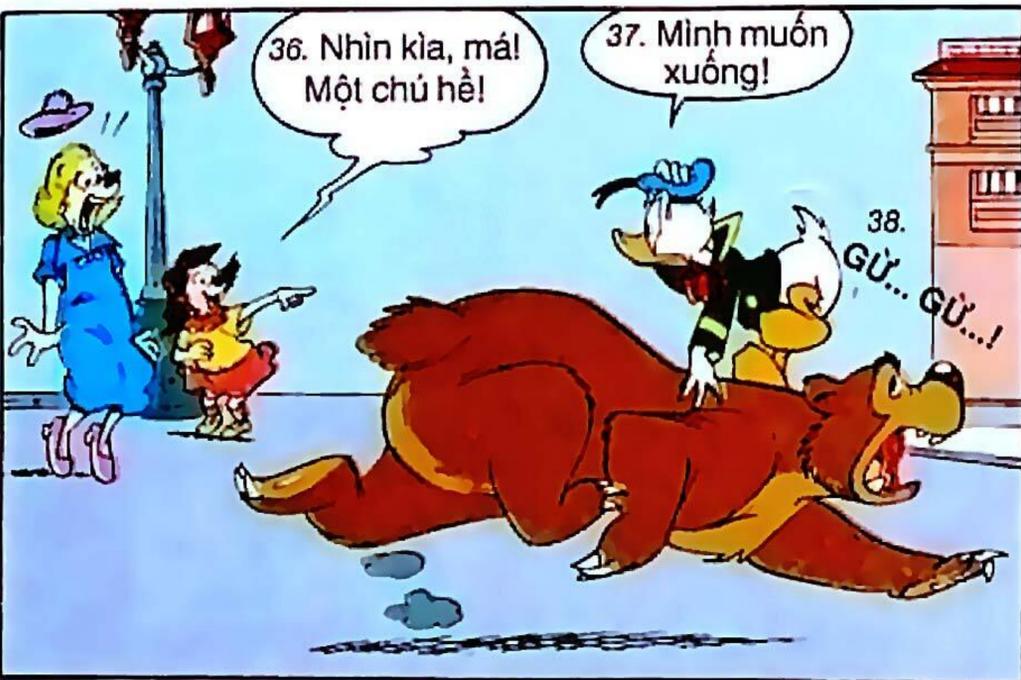
26. And now I understand what Huey meant by the one thousand dollars! 27. There's still one problem though! How can I catch the bear without him catching me? 28. GRRRRR!



29. AARGH! 30. CRACK! 31. FLOP!



32. Oh! Because of the knock on the head he doesn't know what he's doing any more! He's running like a wild horse! 33. GRRR!
 34. Oh no! It'll never work! The circus is in another direction! Where's the steering wheel? 35. GROWL! GROAN! GRRR!



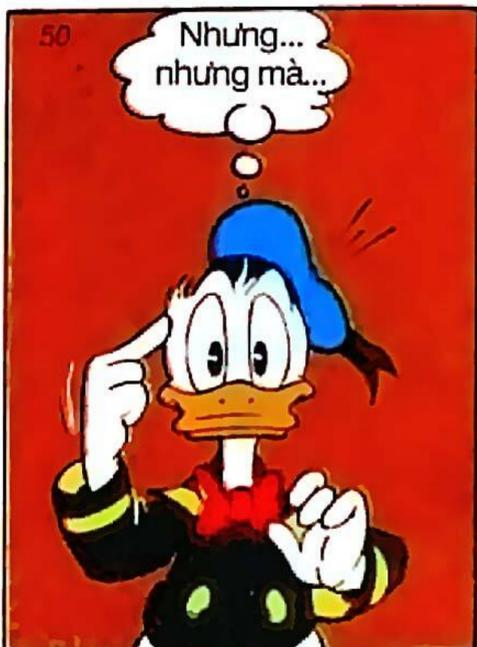
36. Look mummy! A clown! 37. I wanna to get off! 38. GRRR! 39. Oh! He discovered me! 40. GROWL!



41. PHARMACY 42. SHATTER! 43. CLOSED 44. I-I can't run anywhere! I'm d-done for!



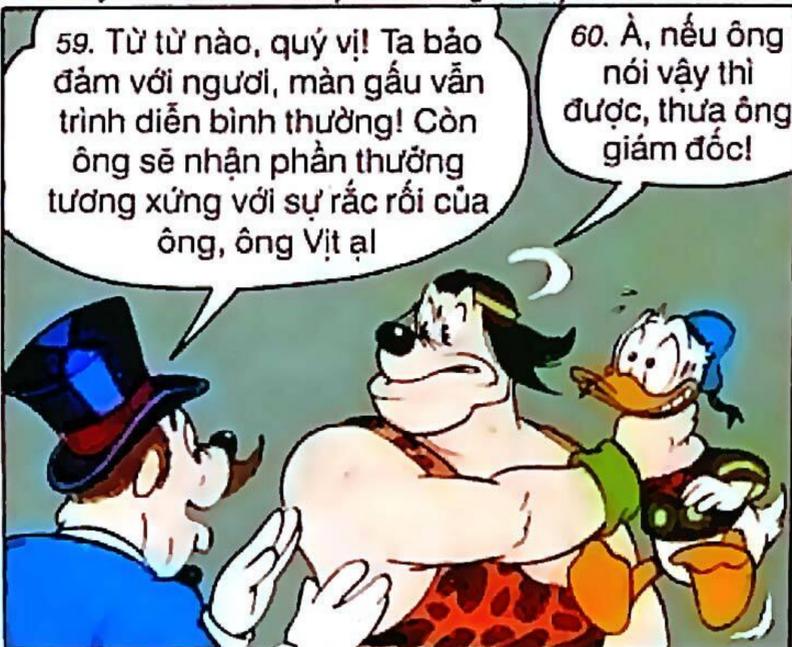
45. Here, dumpling! Eat these sleeping pills! Maybe that'll calm you down! 46. GRRR! 47. Phew! It worked, but he didn't have a long way to fall! 48. ZZZZZZ! 49. THUD!



50. But... but... 51. Hurrah! I've caught the bear! I'll get the reward of one thousand dollars! 52. Hello, Circus Bluftini? You can come and pick up your bear at the chemist's! And don't forget the reward!



53. But — 54. How dare you give my bear sleeping pills? Now he can't perform tonight! 55. What? If the beast hadn't eaten the pills he would've swallowed me! 56. That would've been your own fault! Even if you want to earn money badly you don't have to maltreat the animals! 57. I didn't want to annoy the beast! I was just looking for a job and then... 58. A job? Hmm...



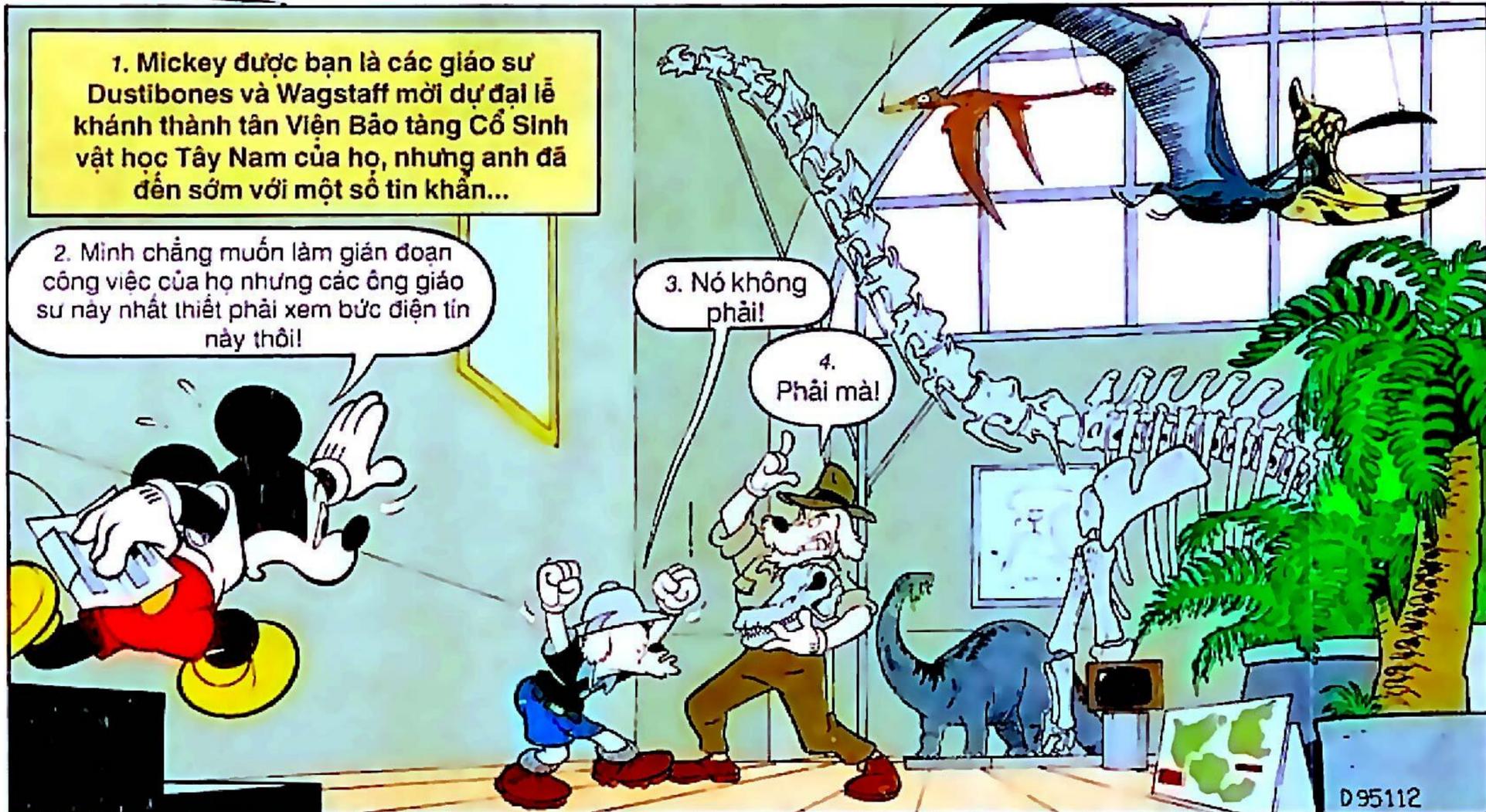
59. Relax, gentlemen! I assure you, the bear act will be as usual! And you'll get a suitable reward for your trouble, Mr. Duck! 60. Well, if you say so, Mr. Director! 61. And so — 62. ...and now the famous bear Ducko will jump through this burning hoop! 63. Grrr! And they call that a suitable reward! Bah! Bah! And once more bah!



CHUỘT MICKEY

Khủng long di trú

Người dịch : TRƯỜNG HẢI



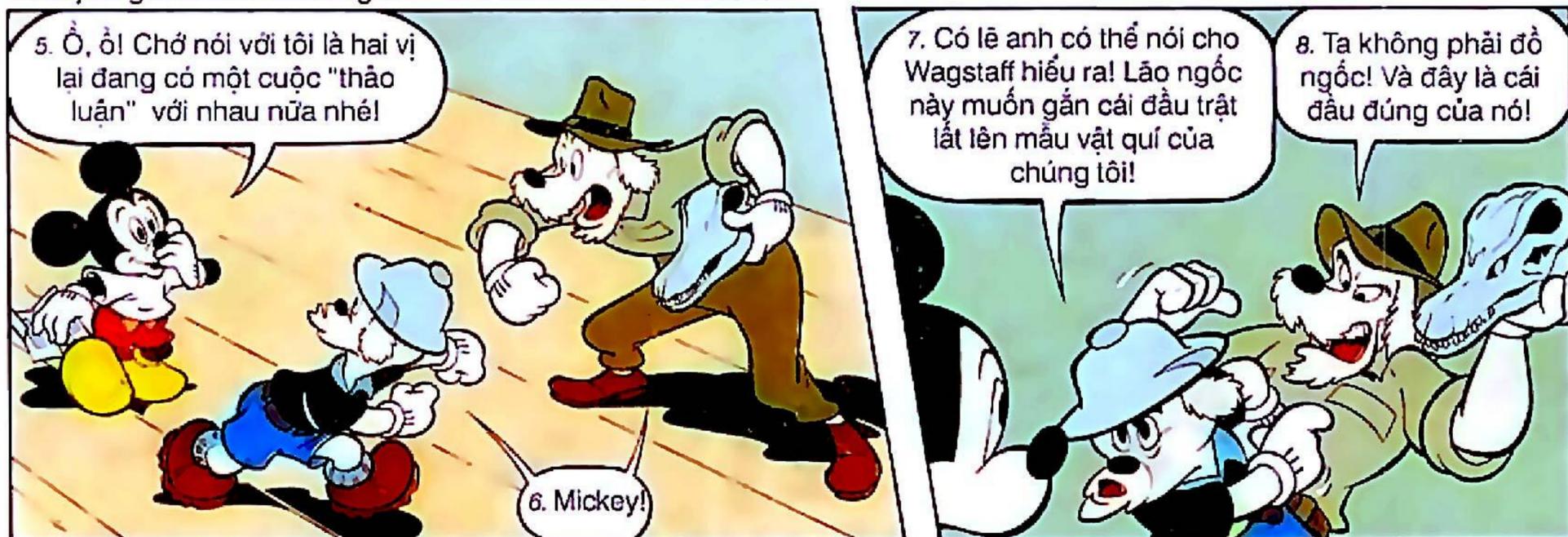
1. Mickey được bạn là các giáo sư Dustibones và Wagstaff mời dự đại lễ khánh thành tân Viện Bảo tàng Cổ Sinh vật học Tây Nam của họ, nhưng anh đã đến sớm với một số tin khẩn...

2. Mình chẳng muốn làm gián đoạn công việc của họ nhưng các ông giáo sư này nhất thiết phải xem bức điện tín này thôi!

3. Nó không phải!

4. Phải mà!

1. Mickey has been invited by his friends Professors Dustibones and Wagstaff to the grand opening of their new Southwest Museum of Paleontology, but he has arrived early with some urgent news — 2. I hate to interrupt their work, but the professors have just got to see this telegram! 3. It does not! 4. It does too!



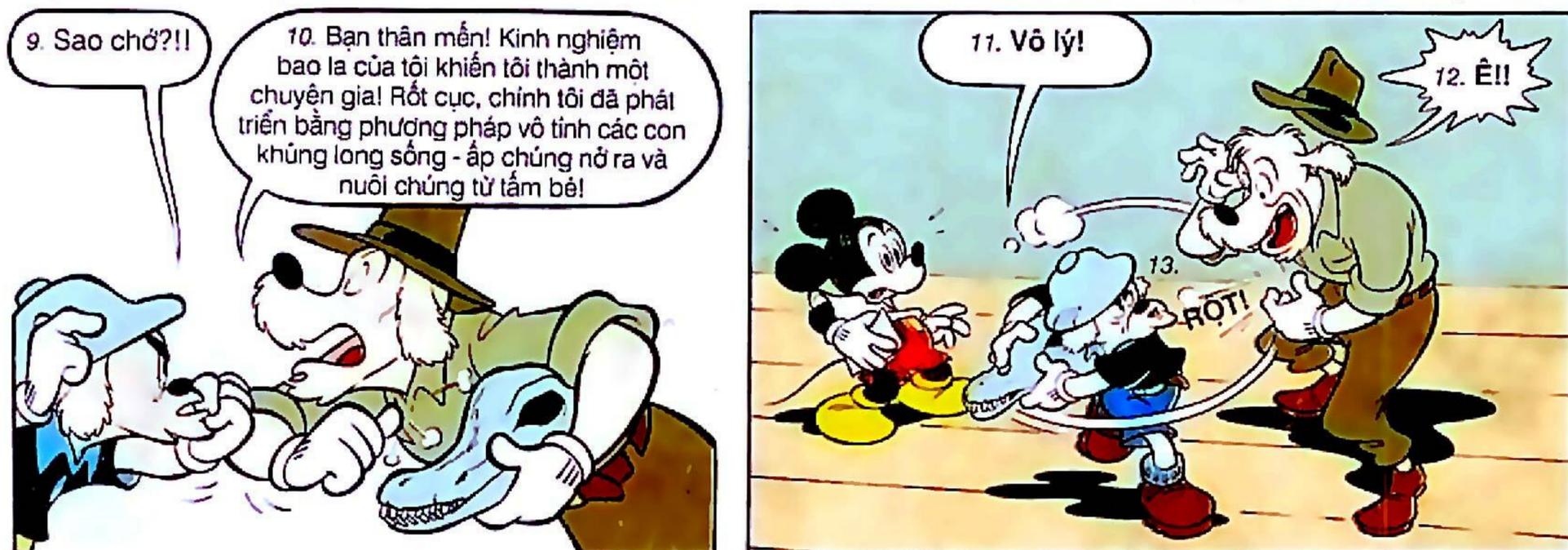
5. Ô, ôi Chớ nói với tôi là hai vị lại đang có một cuộc "thảo luận" với nhau nữa nhé!

6. Mickey!

7. Có lẽ anh có thể nói cho Wagstaff hiểu ra! Lão ngốc này muốn gắn cái đầu trật lất lên mẫu vật quý của chúng tôi!

8. Ta không phải đồ ngốc! Và đây là cái đầu đúng của nó!

5. Uh-oh! Don't tell me you two are having another one of your "discussions"! 6. Mickey! 7. Maybe you can talk some sense into Wagstaff! This nincompoop wants to put the wrong head on our prize specimen! 8. I'm not a nincompoop! And this is the right head!



9. Sao chớ?!!

10. Bạn thân mến! Kinh nghiệm bao la của tôi khiến tôi thành một chuyên gia! Rốt cục, chính tôi đã phát triển bằng phương pháp vô tình các con khủng long sống - ấp chúng nở ra và nuôi chúng từ tấm bé!

11. Vô lý!

12. É!!

13.

RỘT!

9. Says who?!! 10. Yours truly! My vast experience makes me the expert! After all, I've cloned living dinosaurs — hatched them and raised them from babies! 11. Fiddlesticks! 12. Hey!! 13. SNATCH!



14. Tôi sẽ rất tội tệ nếu để cho anh ấn cái thứ giả mạo này lên bộ xương quý báu của tôi!

15. Trở lại đây, đồ ăn cắp!



16. Ha! Đồ nè!

17. Hự!

14. I'll be pickled if I let you slap this impostor on my precious skeleton! 15. Come back here, thief!
16. Hah! Take that! 17. >Wuff! <



18. Trời ơi! Cái sọ của tôi!

19. Ôi! Nó sẽ bể ra hàng ngàn mảnh!



20. Đừng lo! Tôi chụp được nó rồi! Bây giờ nếu các bạn bình tĩnh lại...

18. Good gracious! My skull! 19. >Groan! < It'll shatter into a thousand pieces!
20. Don't worry! I've got it! Now if you gents will settle down...



21. ...Tôi có tin đây! Một bức điện tin của ông Buck Calhoun ở Trại Hoodooyadoo! Ông đang gặp rắc rối với những con khủng long sinh sản vô tình! Ông muốn chúng ta tới đó ngay!

22. Trời ơi!



23. Cuộc trưng bày của chúng ta phải được hoàn tất đúng thời hạn cho buổi đại lễ khánh thành viện bảo tàng! Mà chỉ còn một tuần nữa thôi!

24. Phải có ai đó ở lại đây để hoàn tất công việc!

21. ...I've got news! A telegram from Buck Calhoun at the Hoodooyadoo Ranch! He's having problems with the cloned dinosaurs! He wants us there pronto! 22. Dear, dear! 23. Our exhibit has to be finished in time for the museum's grand opening! That's just a week away! 24. Someone must remain here to complete it!



25. Ông ở lại, Wagstaff ạ! Tôi quen thuộc với vùng đất đó hơn!

26. Không! Ông ở lại, Dustibones! Tôi đã cấy tạo các con khủng long đó!

27. Ô, các bạn! Để tôi sắp đặt chuyện này!



28. Rồi! Giáo sư Dustibones sẽ đi với tôi!

29. Cực kỳ! Trong lúc tôi thưởng ngoạn vùng đất hấp dẫn kia thì tôi yên trí rằng cuộc trưng bày được giao phó đúng người! Rốt cục, Wagstaff à, ông là một chuyên gia với kinh nghiệm bao la!

30. Hừm!

25. You stay, Wagstaff! I'm more familiar with the area! 26. No! You stay, Dustibones! I cloned the dinosaurs! 27. Oh, brother! I'll settle this! 28. Done! Professor Dustibones will go with me! 29. Ideal! While I'm enjoying the breathtaking badlands, I know the exhibit will be in good hands! After all, Wagstaff, you're the expert with vast experience! 30. Grrrr!



31. Và do đó, hàng trăm dặm lên phương bắc...

32. Cảnh đó không đẹp sao? Những con ngỗng đang bay về phương nam vào mùa đông!

33. Buck kia kìa! Và cả con Sal nữa! Chà, một con ngựa hết ý!

31. And so, hundreds of miles to the north — 32. Isn't that a beautiful sight? The geese are heading south for the winter!
33. There's Buck! And old Sal! Boy, what a horse!



34. Sal, hãy coi tao đem cho mày cái gì nè! Một quả táo!

35. Híííí!

36. Oái!



37. Ồ, Buck! Xin lỗi nhé! Ông có sao không?

38. Nói cho cậu biết, tui lo lắng về những con khủng long hơn là về một vết bầm nhỏ trên mông!

34. Look what I brought you, Sal! An apple! 35. Neighhhh!! 36. Whoa! 37. Gosh, Buck! I'm sorry! Are you okay?
38. I'll tell yuh, Hoss, I'm more worried 'bout them dinosaurs than a lil' old bruise on the backside!



39. Tui hông biết cái gì đã hành chúng! Hồi gần đây chúng hành động rất là bất kham! Chẳng để cho ai lại gần chúng cả!

40. Chào, các bạn! Các bạn đi đâu thế? Tôi đây mà!

41. OÀM!

39. I dunno whut ails 'em! They been actin' mighty skitterish as of late! Won't let nobody get near 'em!
40. Hi, fellahs! Where are you going? It's only me! 41. RROOAAARI!



42. Ủa! Tuyết bắt đầu rơi nè!

43. Tui nghĩ có lẽ chúng không thích thời tiết lạnh, vì vậy tui đã đặt những máy sưởi vô đây! Song xem ra nó chẳng giúp gì được cả!

44. Hừ hừ! Trời lạnh quá! Hãy vô trong nhà và bàn luận về tình hình ở bên cạnh lò sưởi!

45. Tôi nghĩ rằng tôi sẽ ở lại đây một lát và nghiên cứu các con khủng long! Có thể tôi sẽ hiểu ra cách xử sự lạ lùng của chúng!

42. Cripes! It's beginning to snow! 43. I thought mebbe they didn't cotton to the cold weather, so I put these heaters in here! But it don't seem to help none! 44. >Brrr!< It's chilly! Let's go inside the ranch house and discuss the situation by the fireplace!
45. I think I'll stay here awhile and study the dinosaurs! Maybe I can figure out their strange behavior!



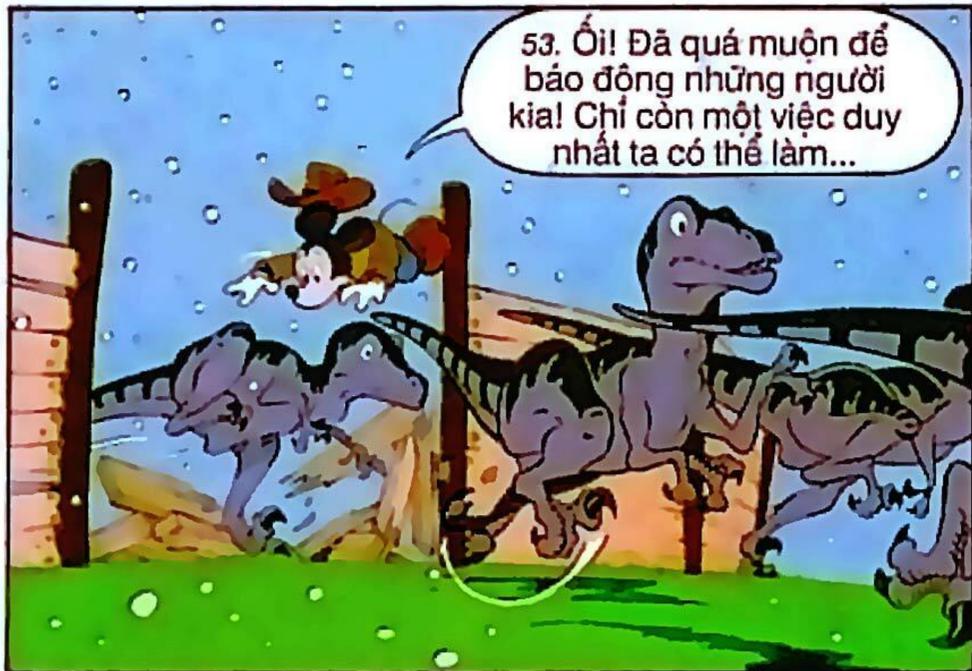
46. These critters sure are restless! Almost like they're anxious to go somewhere! 47. AaaOORRR...



48. Oh my gosh! They are! They're rushing the fence! 49. RROOAAARRR!!



50. He's busting it down! They'll all be out in a second! 51. RRAAARGH! 52. CRASH!



53. Cripes! It's too late to alert the others! Only one thing I can do...



54. ...play hitch hiker! Maybe I can calm them down! 55. Maybe not! These guys aren't going to >gulp! < stop for anything!



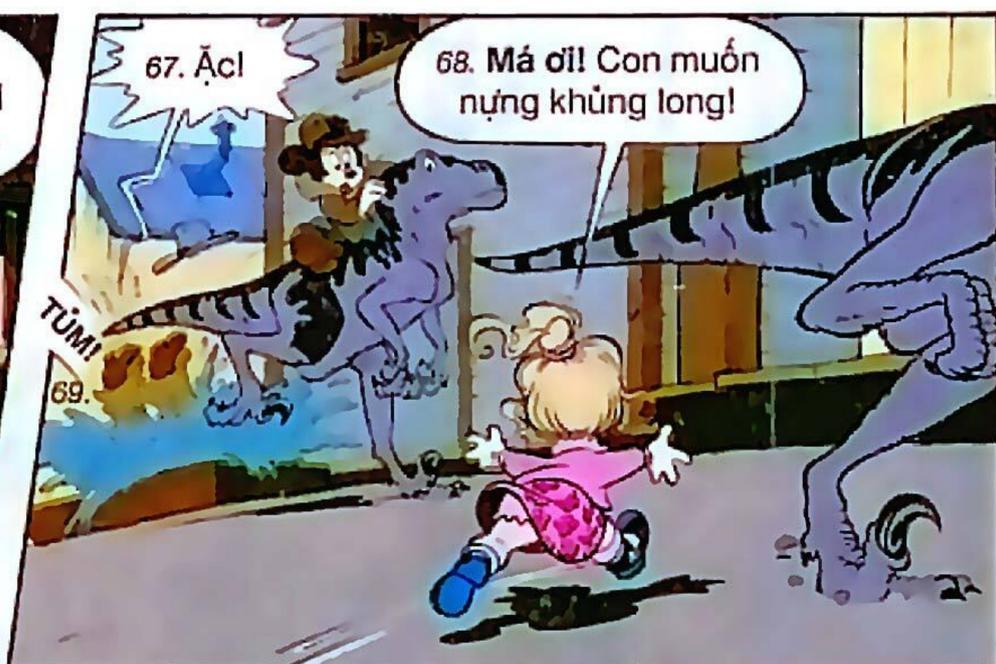
56. Oh my suffering sauropods! Our dinosaurs are missing! 57. And they've carried away Mick!



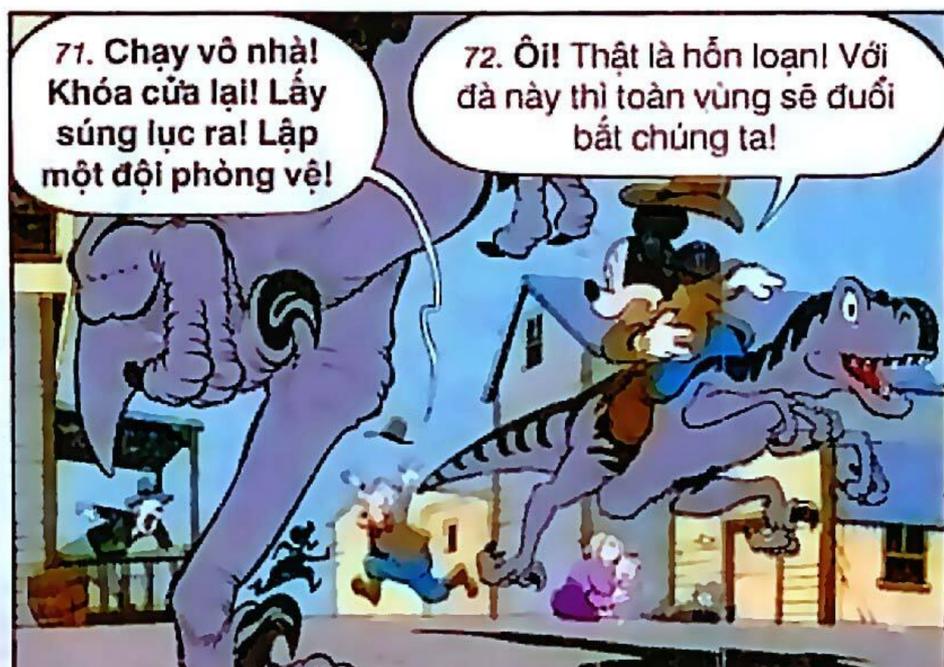
58. Several hours later — 59. The dinos seem much calmer now, but they're keeping up a steady pace! It's as if they have a destination in mind! 60. Uh-oh! That's the little town of Hoodooyadoo Gulch dead ahead! Surely these guys will change their route to avoid it!



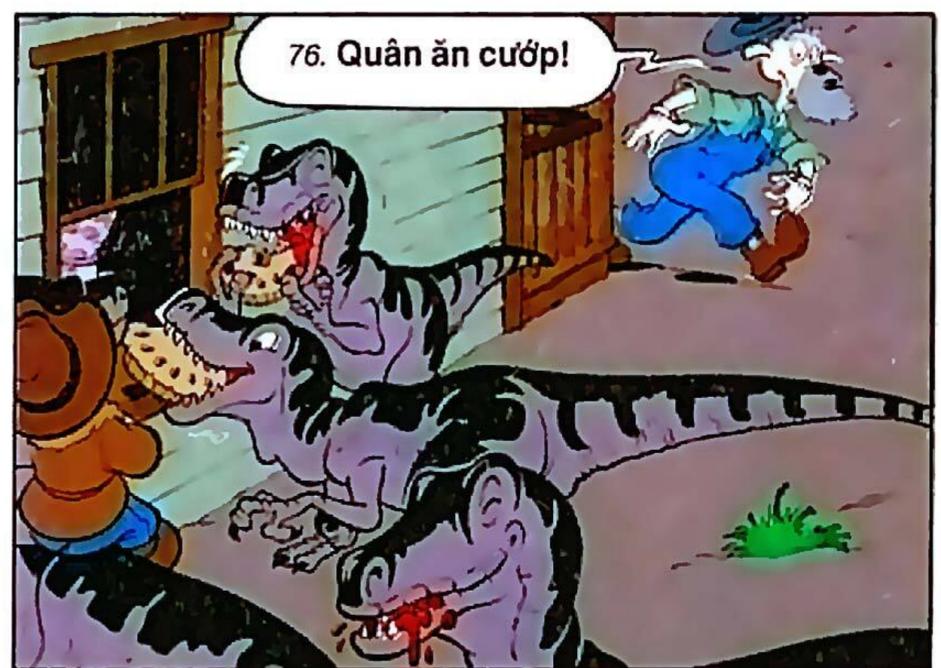
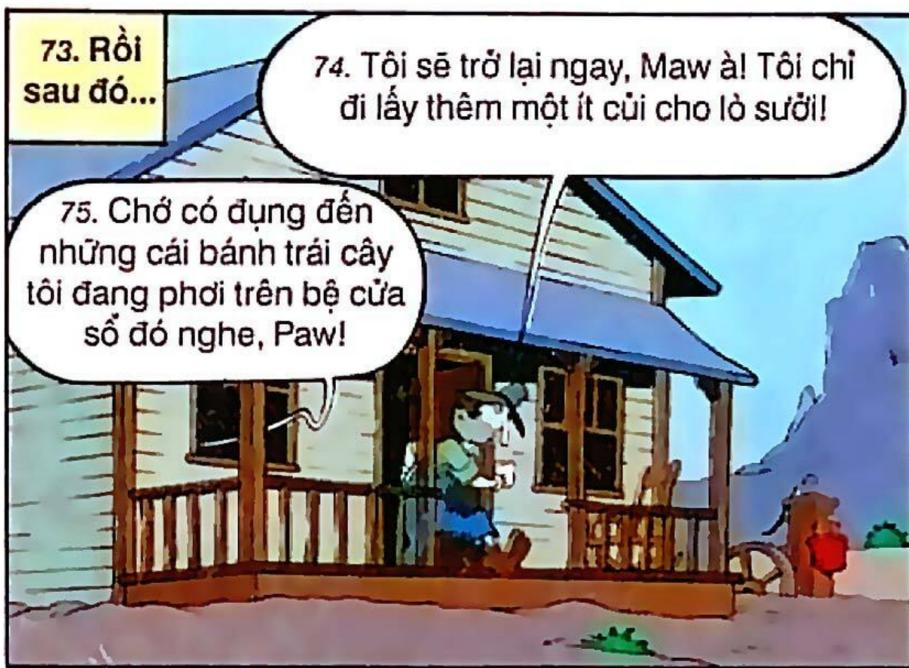
61. Run! 62. Wrong again! And the townsfolk don't realize the dinos are genetically altered to be harmless vegetarians! 63. Eeeek! Monsters!



64. It's okay, folks! They won't hurt — 65. Get the Sheriff! Call the militiaaaaa... 66. NEIGHH!! 67. >Glub! < 68. Mommy! I want to pet the dinosaurs! 69. SPLURSH!



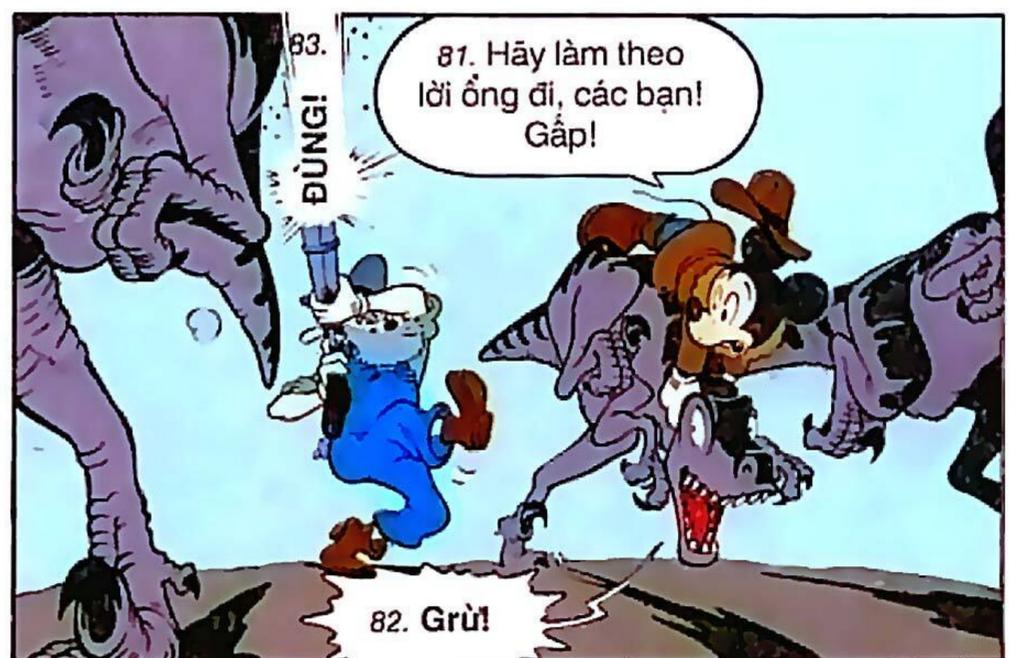
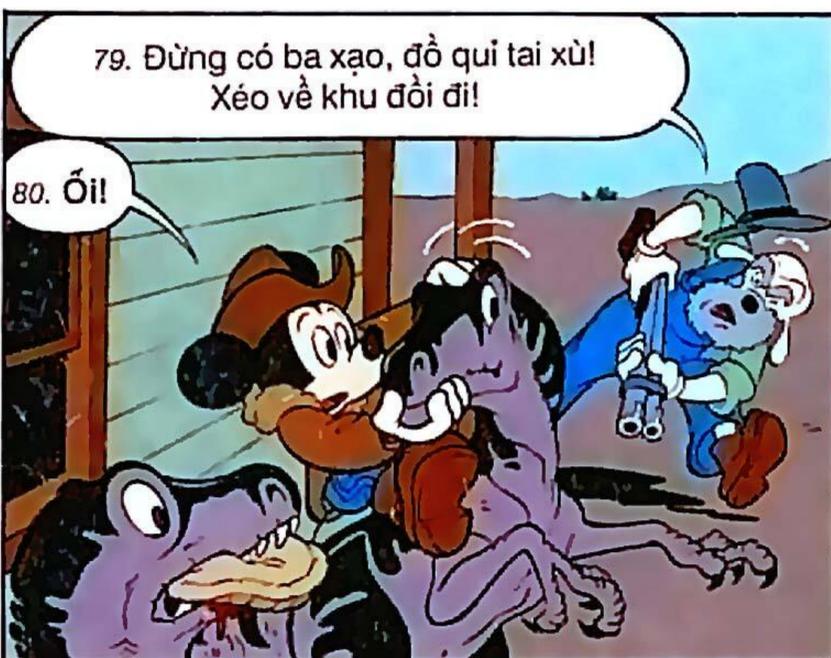
70. >Shriek! < Jenny Sue! Get away from that horrible creature! 71. Run inside! Lock the doors! Get your six-shooters! Form a posse! 72. Jeepers! What a mess! At this rate, the whole county will be after us!



73. Later still — 74. I'll be back in two shakes of a hound's tail, Maw! I'm just fetchin' more logs fer th' fire! 75. Don't you dare touch them fruit pies I got coolin' on the window sill, Paw! 76. Jumpin' Jehosophat!



77. >Heh!< Sorry, but we were hungry! 78. Wait! Don't be afraid! These animals won't harm you!



79. Durn tootin' they won't, you fuzzy-eared devil! Head fer th' hills! 80. Yipe! 81. Let's do as the man says, fellahs! Double time! 82. AarRRROoo! 83. KA-BOOOOM!



84. Within minutes, word spreads — 85. I tell yuh, Sheriff, yuh gotta stop them nightmare critters! There were dozens of 'em! 86. And spreads — 87. This is way out of my league, General! There are hundreds of monsters on the loose! 88. And spreads! 89. Affirmative! I'm confidant my troops can handle this menace!

90. Trong lúc đó...

91. Grừ!

92. Tội nghiệp! Còn đói lắm hả? Mấy cái bánh đó chẳng làm ta no được, phải không?



93. Hừ-hừ! Ở đây lạnh lẽo, hoang vu và cô quạnh! Và cũng có vẻ rùng rợn nữa!

90. Meanwhile — 91. OooOOORrr... 92. Poor guys! Still hungry, huh? Those pies didn't do much to fill us up, did they? 93. Brrr! It's cold and desolate and lonely out here! Kinda scary, too!

94. Ước gì mình được như bầy ngỗng trên kia, bay về phương nam để... À! Xem nào!



95. Đứng rồi! Lý thuyết khoa học hiện hành cho rằng loài chim là hậu duệ của loài khủng long! Vậy các bạn chẳng phải đang chạy hoảng loạn - mà là đang hướng về phương nam trong mùa đông!



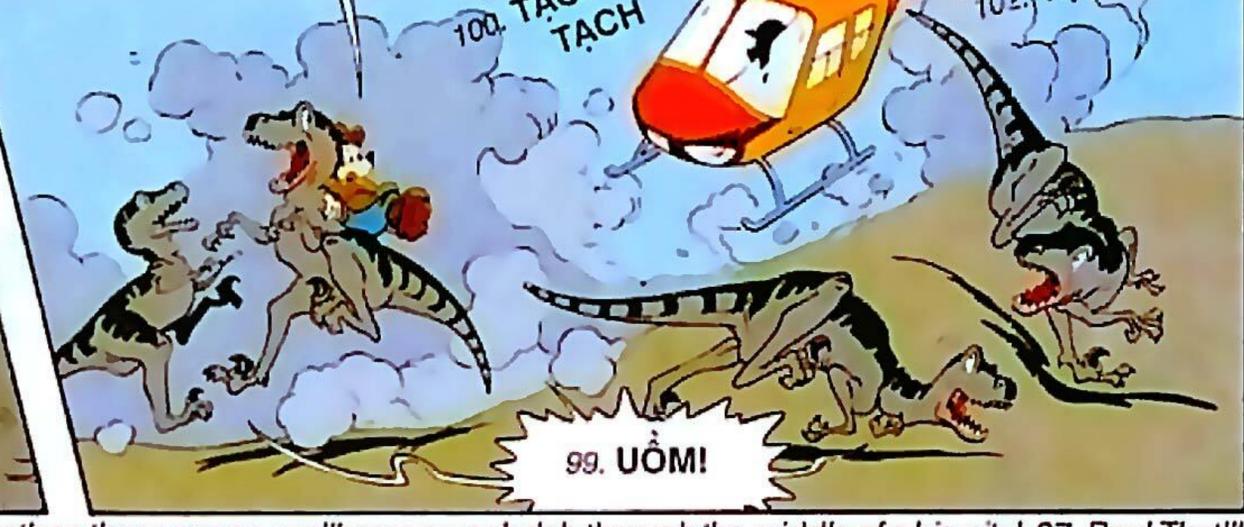
94. Wish I could be like those geese up there, flying south for the — Hey! Wait a minute! 95. That's it! Current scientific theory believes birds are descended from dinosaurs! You guys aren't stampeding — you're heading south for the winter!

96. Nhưng nếu các bạn đang theo cùng một lộ trình di trú với các con ngỗng kia thì chúng ta sẽ đi qua đúng ngay trung tâm của một thành phố lớn!



97. Trời! Điều đó có nghĩa là sẽ có rắc rối!

98. Cái quái gì vậy?! Hắn từ đâu đến vậy kia?!



96. But if you're following the same migratory path as those geese, we'll pass smack dab through the middle of a big city! 97. Boy! That'll mean trouble! 98. What the holy hay?! Where did he come from?! 99. RrrRROOAR! 100. CHOP CHOP 101. CHOP 102. CHOP

103. Bình tĩnh, các bạn! Bình tĩnh! Đó chỉ là...

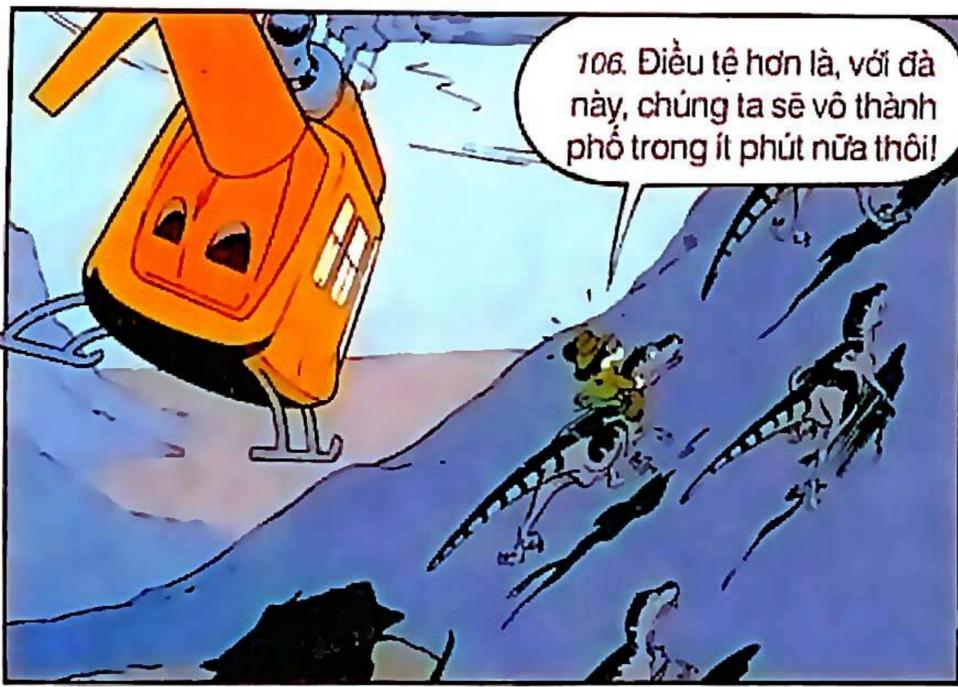


104. GRỪ!

105. Vô ích! Chúng quá hoảng sợ và chỉ còn biết chạy tán loạn!



103. Easy, fellahs! Easy! That's only — 104. RRoooAARR! 105. It's no use! They're too frightened to do anything but stampede!



106. What's worse, at this rate, we'll be in the city in minutes! 107. Ohmigosh! Whoa! Stop! You've got to turn around!



108. Don't you see — the city has called out the army as a welcoming committee!



109. They must think you guys are prehistoric monsters! No telling what they'll do!
110. Here they come, men! Let's give those monsters what's coming to them! Ready...

(Xem tiếp tập 22)



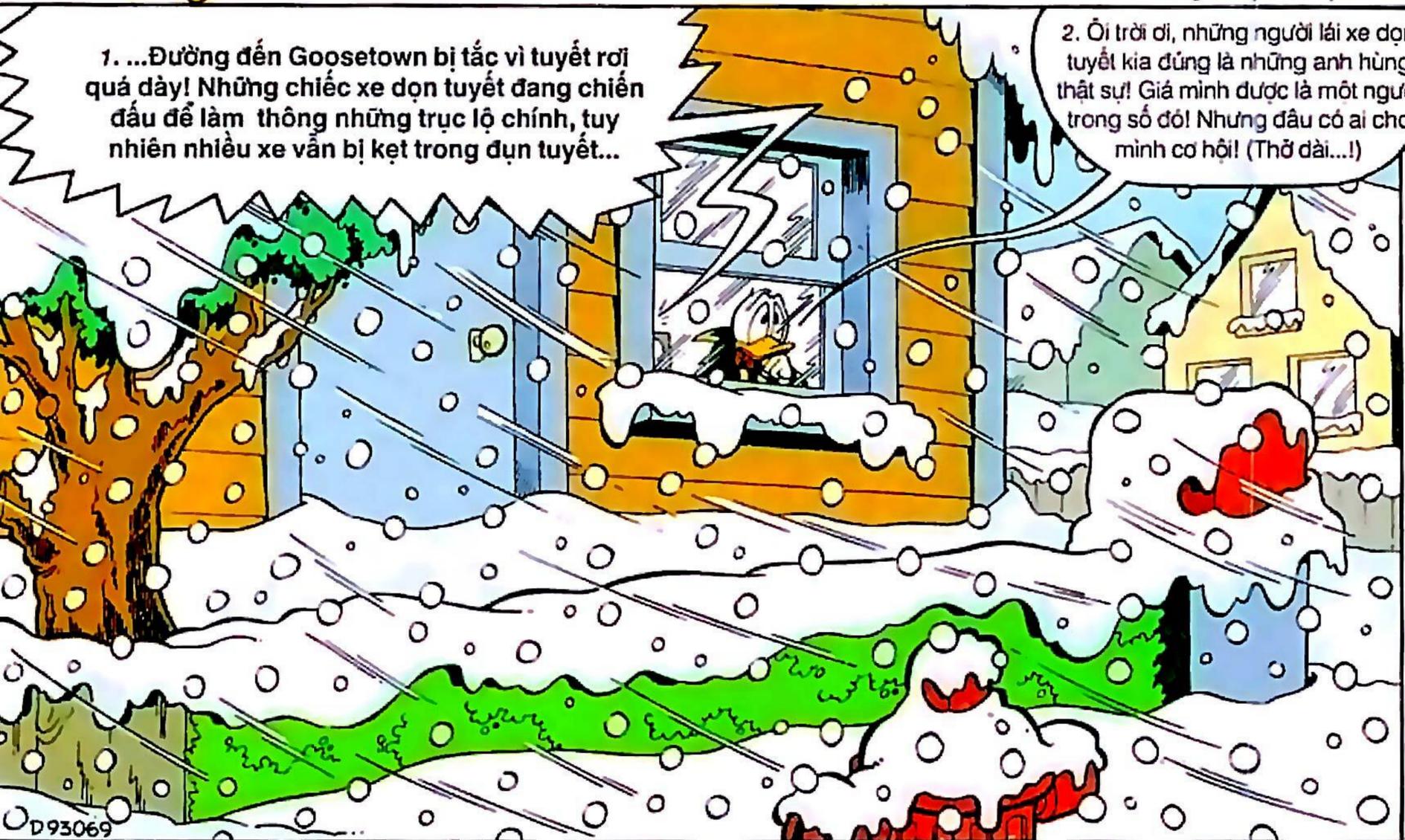
VỊT DONALD

Thợ dọn tuyết

Người dịch: MỘNG XUÂN

1. ...Đường đến Goosetown bị tắc vì tuyết rơi quá dày! Những chiếc xe dọn tuyết đang chiến đấu để làm thông những trục lộ chính, tuy nhiên nhiều xe vẫn bị kẹt trong đụn tuyết...

2. Ôi trời ơi, những người lái xe dọn tuyết kia đúng là những anh hùng thật sự! Giá mình được là một người trong số đó! Nhưng đâu có ai cho mình cơ hội! (Thở dài...!)



...The road to Goosetown is closed because of the heavy snowfall! The snowplows are fighting to keep the main highways open, but many cars are stuck in snowdrifts... 2. Boy, those snowplow drivers are real heroes! I should be one of them! But nobody would give me a chance! Sigh...!

3. Trong khi đó, ở nhà của ông thị trưởng nằm trong khu sang trọng của thành phố thì...

4. Anh thân yêu! Hãy nhìn tuyết kia! Chúng mình sẽ làm bất cứ cái gì cho buổi tiệc tối mai chứ?

5. Anh e rằng chúng mình phải hủy bỏ buổi tiệc thôi! Các khách mời sẽ không thể nào vượt qua màn tuyết này được đâu!

6. Hủy bỏ buổi tiệc à?! Tui đã quá vất vả và mất quá nhiều thời gian cho bữa tiệc đó! Tui nhất định có buổi tiệc cho dù các khách mời phải đến bằng tên lửa đi nữa!

7. Ông là Thị trưởng Duckburg! Ông có những xe dọn tuyết! Ngày mai ông ra đó và bảo họ dọn tuyết cho đường dẫn vô nhà chúng ta!



Meanwhile, at the mayor's house over on the posh side of town — 4. Oh dear! Look at all that snow! Whatever shall we do about our dinner party tomorrow? 5. I'm afraid we'll just have to cancel it! The guests will never be able to make it through all that snow! 6. Cancel the party?! I've worked too hard and too long on it! I'm going to have a party even if the guests have to come by rocket! 7. You're the mayor of Duckburg! You have snowplows! You go in there tomorrow and have them plow our driveway!

8. Hôm sau, tại nhà để xe dọn tuyết...

9. Anh không thể đến và dọn sạch đường dẫn vô nhà của tôi, nghĩa là sao hả?

10. Trời ơi, thành thật xin lỗi, thưa ông Thị trưởng! Tất cả người tôi có đang ở ngoài dọn tuyết trên đường rồi! Thậm chí tôi còn thiếu mất một người... Người giỏi nhất của tôi vừa mới té và bị trật mắt cá chân!



The next day, at the snowplow garage — 9. What do you mean, you can't come and clear my driveway? 10. Gee, I'm awfully sorry, Mr. Mayor! Every man I've got is already out plowing the streets! I'm even one guy short... My best man just fell and twisted ankle!



11. Thế tại sao không muốn gã khác?

12. Chẳng còn ai được huấn luyện lái xe dọn tuyết ở Duckburg nữa cả! Ông đâu thể đặt bất cứ ai vô tay lái của một trong những thiết bị to đùng đó được...!



13. Vô lý! Không thể nào lại khó khăn đến như vậy! Tôi sẽ gửi một người đến đây và anh có thể khiến hắn làm việc!



14. Trời đất! Mình đang phung phí thời gian và tài năng của mình chỉ với cái xẻng này...



15. Giá ngay bây giờ mà mình lái một cái xe dọn tuyết bự và cho mọi người ở Duckburg thấy nó làm việc ra sao!

11. Then why not just hire another man? 12. There aren't any other trained snowplow drivers in Duckburg! You can't put just anybody at the wheel of one of those big rigs...! 13. Nonsense! It can't be that difficult! I'll have someone sent over and you can put him to work! 14. Rats! I'm wasting my time and talent with just this shovel... 15. I should be driving a big snowplow right now and showing everybody in Duckburg how it's done!



16. A, chào anh bạn! Tôi không thể ngăn mình nghe anh vừa mới nói gì! Anh gặp may rồi đấy! Tinh cờ mà có một công việc dành cho một người lái xe dọn tuyết đây!



17. Chỉ cần trình diện với ông đội trưởng ở nhà xe và bảo ông ấy là tôi gửi anh đến!

18. Cẩn thận đấy, chú Donald! Chú sắp sửa gặp chuyện rắc rối rồi đấy!

16. Ah, my good man! I couldn't help overhearing what you just said! You're in luck! It just so happens that there's a job open for a snowplow driver! 17. Just report to the foreman at the garage and tell him I sent you! 18. Be careful, Unca Donald! You're gonna get in trouble!



19. Tụi bay nói là chú không thể làm được việc đó hả?

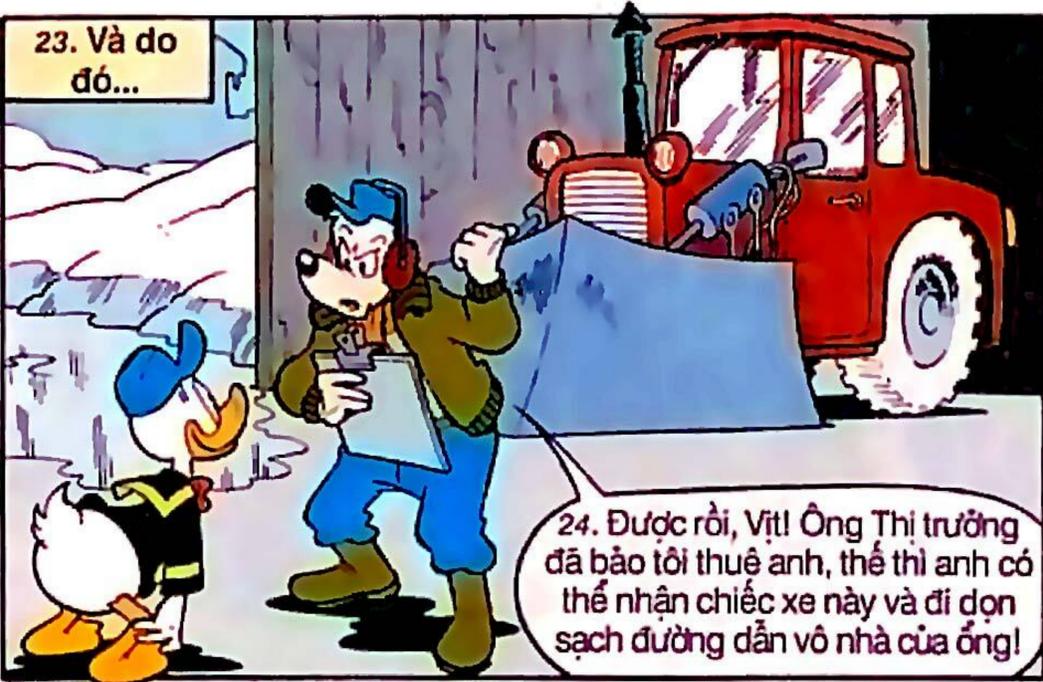
20. Chúng cháu chỉ nói chúng cháu cược là chú sẽ trở lại xúc tuyết bằng xẻng ngay đây!



21. Chú nhận đánh cược với tụi bay! Nếu tụi bay thua thì tụi bay sẽ rửa chén hết những ngày còn lại trong tháng này!

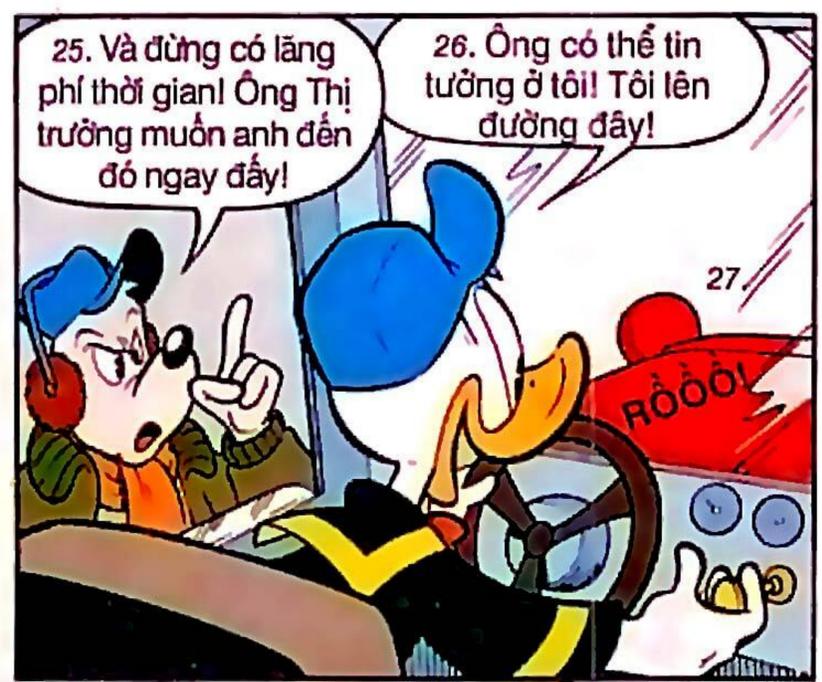
22. Còn nếu chúng cháu thắng thì chúng cháu muốn có cái xe trượt tuyết mới mà chúng cháu đã hỏi xin chú lâu nay!

19. Are you saying I can't do it? 20. We're just saying that we bet you'll be back to shoveling snow in no time! 21. I'll take that bet! If you loose, you'll be doing the dishes for the rest of the month! 22. And if we win, we want that new sled we've been asking you for!



23. Và do đó...

24. Được rồi, Vịt! Ông Thị trưởng đã bảo tôi thuê anh, thế thì anh có thể nhận chiếc xe này và đi dọn sạch đường dẫn vô nhà của ông!



25. Và đừng có lãng phí thời gian! Ông Thị trưởng muốn anh đến đó ngay đây!

26. Ông có thể tin tưởng ở tôi! Tôi lên đường đây!

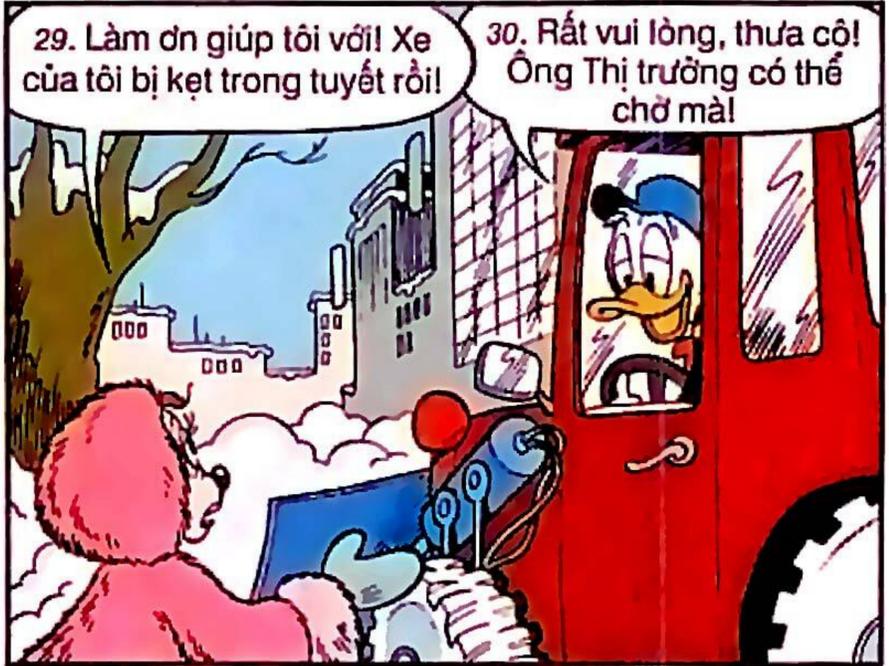
27

RỒỒỒ!

23. And so — 24. Okay, Duck! The mayor told me to hire you, so you can take a truck and go clean his driveway! 25. And don't fool around! The mayor wants you there right now! 26. You can count on me! I'm on my way! 27. VROOM!



28. Thế đây, thế đây! Hình như cô gái kia đang gặp rắc rối!



29. Làm ơn giúp tôi với! Xe của tôi bị kẹt trong tuyết rồi!

30. Rất vui lòng, thưa cô! Ông Thị trưởng có thể chờ mà!

28. Well, well! Looks like the little lady's in trouble! 29. Please help me! My car's stuck in the snow! 30. My pleasure, miss! The mayor can wait!



31. Tôi sẽ cột sợi dây này vào xe của cô và cô sẽ thoát ra ngay tức khắc!



32. Cô chỉ việc ngồi vô xe và thư giãn! Tôi sẽ lo hết mọi việc!

31. I'll just tie this rope to your car and you'll be out in no time! 32. You just get in your car and relax! I'll take care of everything!



33. Mình hy vọng chắc chắn là mình đã gây ấn tượng mạnh với cô ta bằng thái độ giúp đỡ hiệu quả một cách điềm tĩnh nhưng hết sức "ga-lăng" của mình!

34. RỒỒỒ!
RỒỒỒ!



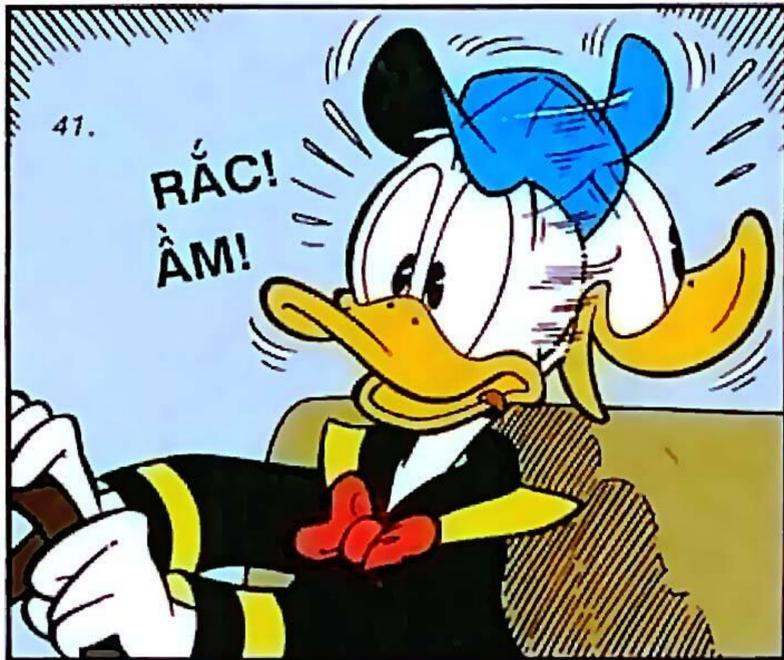
36. TIN!
TIN!

35. Hừm... cô ấy nhấn còi! Hẳn là cô ta muốn mình chạy nhanh hơn nữa!

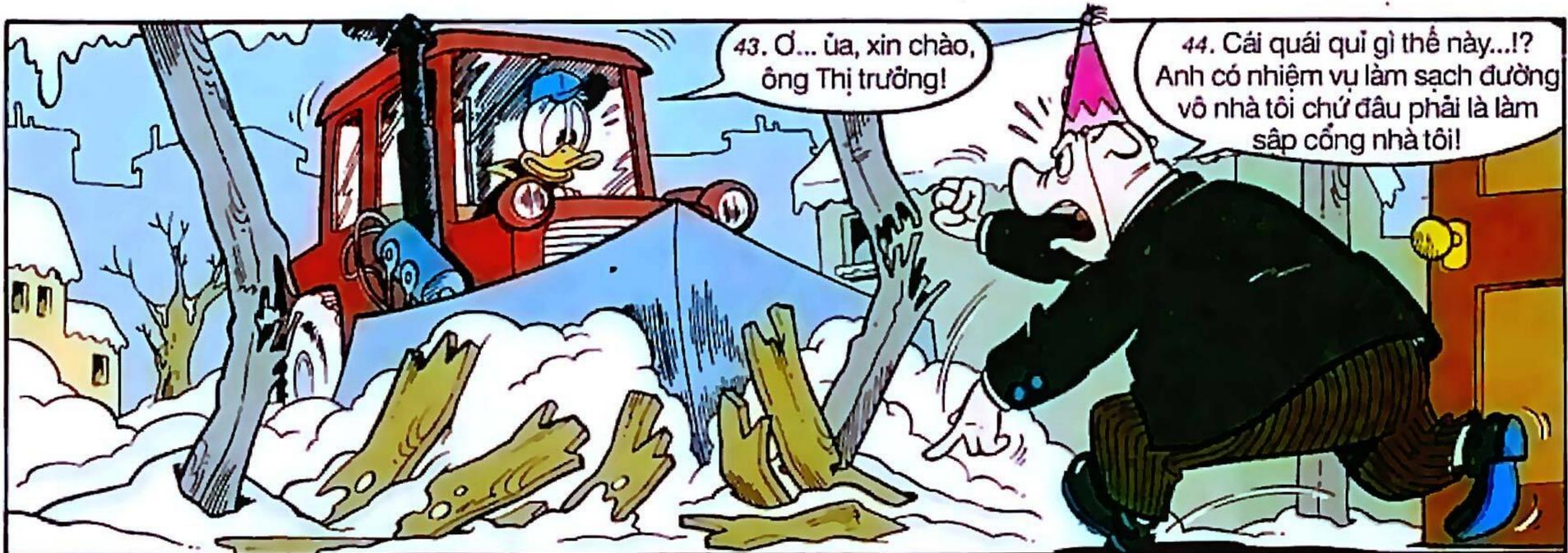
33. I sure hope I impressed her with my coolly efficient but gallantly helpful attitude! 34. VROOM! VROOM! 35. Hmm... she's honking her horn! She must want me to go faster! 36. HONK! HONK!



37. Thanks, Mister! 38. HONK! HONK! 39. Sure, ma'am! Anytime! 40. VROOM!



41. CRUNCH! CRASH! 42. That must be our first guests now! It sounds like they really did use a rocket to get here!



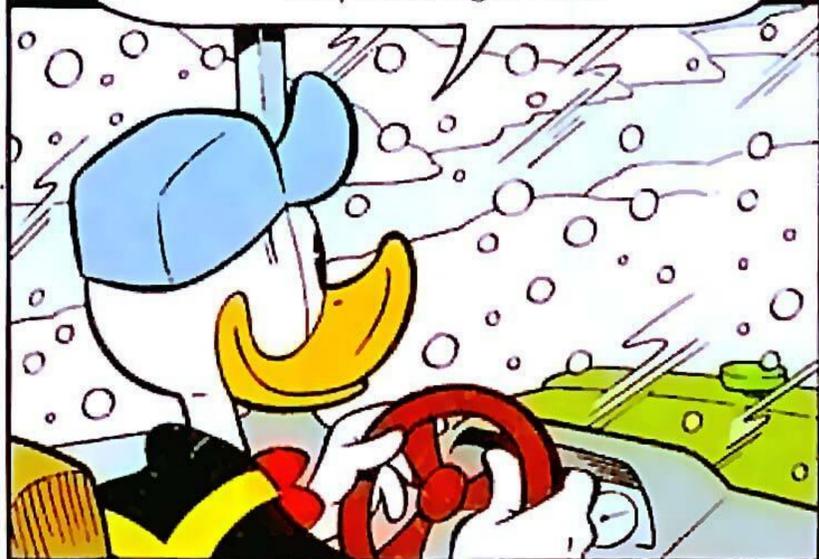
43. Er... uh, howdy, Mr. Mayor! 44. What in blue blazes...!? You were supposed to clean my driveway, not wreck my porch!



45. The next day — 46. You really blew it on this one, Duck! Not only did you tear the Mayor's porch apart, but his entire yard looks like a bomb crater! 47. You're just lucky that the mayor doesn't want to admit he made a mistake by hiring you! 48. But no more snowplows! Take this snow blower and go clean the city sidewalks! And don't foul up this time!



49. Ít ra thì dọn vỉa hè cũng còn đỡ hơn là bị đuổi! Ngoài ra...



50. Nếu mình làm tốt công việc ở đây, mình sẽ gây được ấn tượng với ông Thị trưởng và sẽ được cho lái xe dọn tuyết trở lại ngay thôi!



49. At least cleaning sidewalks is better than being fired! Besides... 50. If I do a good job here, I'll impress the Mayor and be back driving a snowplow again in no time!



51. Làm ơn mở giùm cửa sổ đi, Cringely! Tôi cần một chút không khí trong lành!

52. Vâng, thưa ngài Thị trưởng!



54.

53. Đồ ta!

TRUYENRANHPHAPBI.COM

51. Please open the window, Cringely! I need a little fresh air! 52. Yessir, Mr. Mayor! 53. La-dee-dah! 54. MAYOR'S OFFICE



55. Tìm coi kẻ nào làm ra chuyện này và bắt hắn dọn sạch văn phòng của tôi! Rồi sau đó, hắn có thể nộp đơn xin bồi thường thất nghiệp ở tòa thị chính!



56. Và do đó...

57. Giá mà chú Donald chịu nghe tụi mình! Tụi mình đã nói là chú sẽ quay về xúc tuyết bằng xẻng mà!

Ít ra ông cũng đã thanh toán tiền đánh cược, nên tụi mình có được xe trượt tuyết mới!

55. Find out who did this and make him clean my office! Afterwards, he can file for unemployment compensation down the hall! 56. And so — 57. Unca Donald shoulda listened to us! We told him he'd be back shoveling snow! 58. At least he paid off on our bet, so we got our new sled!



59. Và, tóm lại là chú ấy có thể đeo đuổi công việc của mình... thêm một vài giờ nữa!

60. Nhanh lên, Vịt! Khi anh làm xong chuyện này, ông Thị trưởng muốn anh làm lại công nhà ông đấy!

59. And he was able to hang on to his job... for a few more hours, anyway! 60. Hurry up, Duck! When you're done with this, the mayor wants you to rebuild his porch!